

#hibrilaldiak





## #hibrilaldiak

<b>Zer da Hibrilaldiak?</b> _____	/5
<b>¿Qué es Hibrilaldiak?</b> _____	/7
<b>Qu'est-ce qu'Hibrilaldiak?</b> _____	/8
<b>What is Hibrilaldiak?</b> _____	/9

### Parte-Hartzaileak/ Participantes/ Participants/ Participants

#### 2015

**lehenengo edizioa. iraila-abendua**  
**primera edición. septiembre-diciembre**  
**première édition. septembre-décembre**  
**first edition. september-december**

— algaraklown + economistas sin fronteras _____	/13
— bagera donostiako euskalzaleen elkarte + bigara _____	/19
— ermua mugi + furallefalle _____	/25
— hasiera + zaramari _____	/31
— ikasteam + vivero de iniciativas ciudadanas _____	/37
— osakidetza osi eec + aatomic lab _____	/43

#### 2016

**bigarren edizioa. otsaila-maiatza**  
**segunda edición. febrero-mayo**  
**deuxième édition. février-mai**  
**second edition. february-may**

— artikas + virginia imaz _____	/49
— asociación de derecho colaborativo de euskadi + alex carrascosa _____	/55
— asociación vecinal atxurigorri + José Jurado _____	/61
— bizi bide + albert soler _____	/67
— colegio san pelayo + ttipi studio _____	/73
— gazte folk + macarena recuerda shepherd _____	/79
— koop sf34 + lafábrika detodalavida _____	/85
— osakidetza osi tolosaldea + poderío vital _____	/91

**hirugarren edizioa. ekaina-iraila**  
**tercera edición. junio-septiembre**  
**troisième édition. juin-septembre**  
**third edition. june-september**

— agglomération côte basque adour + alfonso s. uzábal _____	/97
— alecop s. coop + enorme studio _____	/103
— adr enkarterrialde landa garapenarako alkartea + montenoso _____	/109
— jaizkibel konpainia + ixiar garcía _____	/115
— obe hettich + josian llorente _____	/121
— orona fundazioa + alberto flores _____	/127
— osakidetza osi araba esi + kraftkovia _____	/133
— osakidetza red de salud mental bizkaia + coletivo qualquer _____	/139
— parte zaharrearan bizi auzo elkartea + koldo tellería _____	/145
— travesía pirenaica + marc badal _____	/151

## Zer da Hibrilaldiak?

**Hibrilaldiak**, Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuaren proiektuak, hibridazio-prozesuak garatzen ditu, erakunde batek (elkarte, enpresa, talde edo pertsona-kolektiboa izan daiteke) identifikatutako erronka bati aurre egiteko helburuarekin. Hibrilaldiak ez da herritarren ohiko partaidetza-prozesu moduan sortu; proiektu honetan konexioak sortzen dira, normalean ez ohikoak, erronka bati aurre egin nahi dioten erakundeen eta profil “gertagaitza” duten profesionalen artean. Profesional horietako gehienak artistak, sortzaileak eta pentsalari sozialak izan ohi dira.

Premia baten inguruan lan egin nahi izan duten edozein eremutako erakundeak izan dira hibriltari, hau da, Hibrilaldiak-en proiektu bateko parte-hartzaile. Horretarako, erakunde horietako bakoitzak, pertsona baten edo pertsona talde baten kolaborazioa jaso du; laguntzaile horiei “desberdinak” deitu zaie, eurekin batera lan-binomioa osatu duen erakundearen eremua ez den beste batetik etorritakoak direlako. Hibrilaldiak-en proiektuak c2+i/Conexiones improbables taldearen euskarri metodologikoarekin eta jarraipenarekin garatu dira.

## Proiektuaren garapena

Hibrilaldiak 2015ean eta 2016an egindako hiru deialdi irekirekin bidez egin zen. Deialdi horiek Hiriburutzaren eragin-eremuko erakundeei zabaldu zitzaizkien (Euskal Autonomi Erkidegoa, Iparraldea eta Nafarroa). Hiru deialdietan erakunde parte-hartzaileak aukeratu zituen epaimahaia Donostia 2016ko eta Conexiones improbables-eko taldeetako kideek eta Donostiako Udaleko Herri Partaidetza Departamentuko pertsona batek osatu zuten.

Lehenengo deialdia 2015eko maiatza eta ekainean egin zen, eta bertan aukeratu ziren 2015eko irailetik azarora bitartean profil “desberdineko” pertsonekin lan egin zuten sei erakundeak. Bigarren deialdia 2015eko urrian eta azaroan egin zen, eta aukeratutako zortzi proiektuak 2016ko otsailetik maiatzera bitartean garatu ziren. Hirugarren deialdia 2016ko martxoa eta apirila artean egin zen eta bertan aukeratutako hamar proiektuak 2016ko ekainean hasi eta irailean amaitu ziren. Guztira, hogeita lau erakundek kolaboratu dute beste horrenbeste “desberdinekin”, beren erronkak lortze aldera.

Hibrilaldiak proiektuaren edizioetako bakoitza Metodologia Saio batekin hasi zen, eta horren ondoren, erakundea eta “desberdinaren” arteko elkarlana burutu zen 3 lan-bileratan. Hori eta gero Emaitzak Aurkezteko Jardunaldia egin zen, publikoari irekita, eta bertan, binomioek, lortutako ondorioak eta egindako prozesuak eta bertan ikasitakoak azaldu zituzten.

Hibrilaldiak programa parte-hartzaile guztiek elkarrekin azaroaren 26an, Tabakalerako Kutxa Kultur gunean (Donostia), egindako saio batekin amaitu zen.

## ¿Qué es Hibrilaldiak?

**Hibrilaldiak**, un proyecto de la Capital Europea de la Cultura Donostia/San Sebastián 2016, ha consistido en el desarrollo de una serie de procesos de hibridación que se han realizado con el objetivo de afrontar un reto identificado por una organización, bien una asociación, una empresa, un grupo o un colectivo de personas. Para ello, han contado cada uno con la colaboración de una persona o grupo de personas, a las que se ha denominado “diferente” debido a que su perfil profesional procede de un ámbito distinto a aquel de la organización con el que ha conformado el binomio de trabajo. Los proyectos de Hibrilaldiak se han desarrollado con el soporte metodológico y el seguimiento del equipo de c2+i/Conexiones improbables.

## Desarrollo del proyecto

El método de participación en Hibrilaldiak se realizó mediante la celebración de 3 convocatorias abiertas dirigidas a organizaciones del ámbito de influencia de la Capitalidad que se desarrollaron durante los años 2015 y 2016.

La primera convocatoria dio como resultado seis organizaciones que trabajaron con los “diferentes” durante los meses de septiembre a noviembre de 2015. En la segunda se eligieron ocho proyectos que se desarrollaron entre febrero y mayo de 2016. Los diez proyectos de la tercera convocatoria se realizaron entre junio y septiembre de 2016. En total, han sido veinticuatro las organizaciones que han colaborado con otros tantos “diferentes” para la consecución de sus retos.

Cada una de las ediciones de Hibrilaldiak celebradas comenzó con una Sesión de Metodología tras la cual se desarrolló la colaboración entre la organización y “diferente” en 3 reuniones de trabajo. Posteriormente se celebró una Jornada de Presentación de Resultados abierta al público, en la que los binomios contaron tanto las conclusiones alcanzadas como los procesos realizados y sus aprendizajes.

El programa Hibrilaldiak finalizó con una sesión conjunta de todas las personas participantes que se celebró el 26 de noviembre en el espacio Kutxa Kultur de Tabakalera (Donostia/San Sebastián).

## Qu'est-ce qu'Hibrilaldiak?

**Hibrilaldiak**, projet de la Capitale Européenne de la Culture Donostia/Saint-Sébastien 2016, consistait au développement d'un ensemble de processus d'hybridation réalisés dans le but d'affronter un défi identifié par une organisation, une association, une entreprise, un groupe ou un collectif de personnes. Pour cela, chacun a pu compter sur la collaboration d'une personne ou d'un groupe de personnes, appelé « différent » en raison du fait que son profil professionnel provient d'un domaine différent de celui de l'organisation avec laquelle il a formé le binôme de travail. Les projets d'Hibrilaldiak ont été développés avec le support méthodologique et le suivi de l'équipe de c2+i/Connexions improbables.

## Développement du projet

La méthode de participation à Hibrilaldiak s'est réalisée au moyen de la célébration de 3 convocations ouvertes destinées à des organisations du domaine d'influence de la Capitale Européenne de la Culture, qui ont eu lieu en 2015 et 2016.

La première convocation a donné pour résultat six organisations qui ont travaillé avec les « différents » de septembre à novembre 2015. Lors de la deuxième convocation, ont été choisis huit projets développés entre février et mai 2016. Les dix projets de la troisième convocation furent réalisés entre juin et septembre 2016. Au total, ce sont vingt-quatre organisations qui ont collaboré avec autant de « différents » pour la réalisation de leurs défis.

Chacune des éditions d'Hibrilaldiak a consisté en une Session initiale de Méthodologie suivie à la collaboration entre l'organisation et « différent » à 3 réunions développées. Par la suite a été célébrée une Journée de Présentation des Résultats ouverte au public, durant laquelle les binômes ont exposé aussi bien les conclusions atteintes que les processus réalisés et leurs apprentissages.

Le programme Hibrilaldiak s'est terminé avec une session réunissant toutes les personnes participantes qui eut lieu le 26 novembre à l'espace Kutxa Kultur de Tabakalera (Donostia/Saint Sébastien).

## What is Hibrilaldiak?

**Hibrilaldiak**, a Donostia/San Sebastián European Capital of Culture 2016 project, involved the conducting of a series of hybridisation processes that were undertaken in order to address a challenge identified by an organisation, whether it was an association, company, group or collective of people. In order to do this, each organisation had the collaboration of a person or group of people who were defined as “different others”, given that their professional profiles came from an area other than that of the organisation involved in the working pair. The Hibrilaldiak projects were developed with the methodological support and monitoring of the team at c2+i/Connexiones improbables.

## Project development

The Hibrilaldiak participation method was conducted by holding three open calls aimed at organisations in the area of influence of the Capital Territory that were completed in 2015 and 2016.

The first call resulted in six organisations working with “different others” during the months of September to November 2015, while eight projects were chosen in the second call and these were developed between February and May 2016. A total of twenty-four organisations collaborating with a similar number of “different others” in order to address their challenges.

Each of the Hibrilaldiak editions consisted of an initial methodology session followed by the collaboration between the organization and “different” in 3 meetings developed. A subsequent results presentation day that was open to the public was held in which the working pairs explained what conclusions they had reached, the process they had used and the lessons they had learned.

The Hibrilaldiak programme concluded with a joint session of all the participants, which was held on November 26 in the Kutxa Kultur de Tabakalera centre in Donostia/San Sebastián.

## Parte-Hartzaileak/ Participantes/ Participants/ Participants

### 2015

#### **lehenengo edizioa. iraila-abendua primera edición. septiembre-diciembre première édition. septembre-décembre first edition. september-december**

- algaraklown + economistas sin fronteras
- bagera donostiako euskalzaleen elkarte + bigara
- ermua mugi + furallefalle
- hasiera + zaramari
- ikasteam + vivero de iniciativas ciudadanas
- osakidetza osi eec + aatomic lab

### 2016 (I)

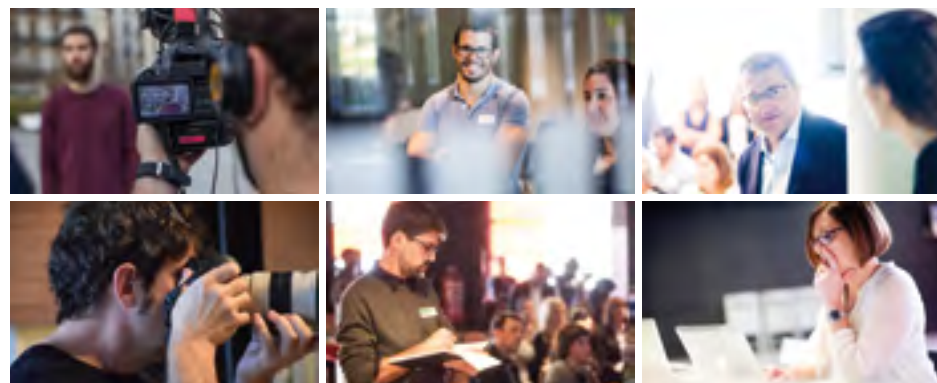
#### **bigarren edizioa. otsaila-maiatza segunda edición. febrero-mayo deuxième édition. février-mai second edition. february-may**

- artistas + virginia imaz
- asociación de derecho colaborativo de euskadi + alex carrascosa
- asociación vecinal atxurigorri + josé jurado
- bizi bide + albert soler
- colegio san pelayo + ttipi studio
- gazte folk + macarena recuerda shepherd
- koop sf34 + lafábrica detodalavida
- osakidetza osi tolosaldea + poderío vital

### 2016 (II)

#### **hirugarren edizioa. ekaina-iraila tercera edición. junio-septiembre troisième édition. juin-septembre third edition. june-september**

- agglomération côte basque adour + alfonso s. uzábal
- alecop s. coop + enorme studio
- adr enkarterrialde landa garapenarako alkarte + montenoso
- jaizkibel konpainia + ixiar garcía
- obe hettich + josian llorente
- orona fundazioa + alberto flores
- osakidetza osi araba esi + kraftkovia
- osakidetza red de salud mental bizkaia + colectivo qualquer
- parte zaharrear bizi auzo elkarte + koldo telleria
- travesía pirenaica + marc badal



01 / 2015

# algaraklown + economistas sin fronteras

[www.algaraklown.org](http://www.algaraklown.org) [www.ecosfron.org/euskadi](http://www.ecosfron.org/euskadi)

barne-antolamendua/premiak  
organización interna/necesidades  
organisation interne/besoins  
internal organisation/needs







proposatu zuen, Algaraklown-ek, bere barne-kudeaketako ereduari, aldaketa jasangarriak ezar zituan.

Algaraklown eta Economistas sin Fronteras-ek elkarrekin egindako lan-saioretatik nabarmendu daiteke, Algaraklown egitura bat sortzearen inguruan kontzientzia hartzen joan dela, beren jardura garatzen jarraitu ahal izateko. Kontzientzia-hartze horri esker, prozesua elkarrekin premietara egokitzen joan zen, hasierako planteamenduak aldatu zituen eta elementu sortzaileak, jolasak, jardura plastikoak eta bizipenezkoak txertatu zituen.

#### **EMAITZA**

Komunikazioa, denboraren, boluntariotzaren eta proiektuaren kudeaketa, finantziarioa eta lidergoa izan ziren jorratu zituzten gaiak.

Egindako saio eta dinamiken bitartez, Algaraklown-ek elkarrekin bizi duen unea eta orain arte lortutako erronkak definitu ditu; horrez gainera, bere helburuak epe motzago batera egokitzeko premia eta jarritako helburuak lortzeko etapak diseinatzeko moduak ere zehaztu ditu.

#### **ERAKUNDEA**

Algaraklown irabazasmorik gabeko elkarte da, eta Donostia Ospitaleko amaumeentzako alorrean eta Donostiako zaharren egoitzetan egiten du lan.

Clown-a eta barrea erabiltzen dituzte ospital-giroetan.

#### **DESBERDINA**

Economistas sin Fronteras (EsF) Garapenerako Gobernu Kanpoko Erakundea desberdintasunaz eta pobreziaz arduratuta eta konprometitua dauden unibertsitateko irakasle eta katedratikoz osatua dago. Kultura ekonomiko berria sustatuz, egitura ekonomiko eta sozialak aldatzea du xede, egitura horiek bidezkoagoak eta solidarioagoak izan daitezten.

#### **ERRONKA**

Algaraklown-ek kudeaketan eta jasangarritasunean eraginkortasuna sustatuko lukeen barne-antolamendu eredu bat bilatzen zuen.

#### **PROZESUA**

Economistas sin Fronteras erakundeak prozesu osoan laguntzeko bidai orri baten lanetan oinarritutako metodologia



Lo que destaca de las sesiones de trabajo conjuntas entre Algaraklown y Economistas sin Fronteras ha sido la progresiva toma de conciencia de la asociación sobre la necesidad de crear una estructura para continuar con el desarrollo de su actividad. Esta toma de conciencia consiguió que el proceso se fuera adaptando a sus necesidades, modificando los planteamientos iniciales e introduciendo elementos creativos, juegos, actividades plásticas y vivenciales.

#### **ORGANIZACIÓN**

Algaraklown, asociación sin ánimo de lucro que trabaja en el área Materno-Infantil del Hospital Donostia así como en residencias de ancianos de la ciudad. Usan el clown y la risa para trabajar en ambientes hospitalarios.

#### **DIFERENTE**

Economistas sin Fronteras (EsF) es una Organización No Gubernamental de Desarrollo integrada por profesores y catedráticos universitarios, activamente comprometidos y preocupados por la desigualdad y la pobreza. Tienen como objetivo contribuir a generar cambios en las estructuras económicas y sociales para que sean justas y solidarias, fomentando una nueva cultura económica.

#### **RETO**

Algaraklown buscaba un modelo de organización interna que potenciara la eficiencia en la gestión y en la sostenibilidad.

#### **PROCESO**

Economistas sin Fronteras propuso una metodología basada en la elaboración de una hoja de ruta de acompañamiento a lo largo de todo el proceso que permitiera a Algaraklown implantar cambios sostenibles en su modelo de gestión interna.

#### **RESULTADO**

Los temas abordados fueron la comunicación, la gestión del tiempo, del voluntariado, del proyecto, la búsqueda de financiación y el liderazgo.

Mediante las sesiones y las dinámicas realizadas, Algaraklown pudo definir el momento en el que se encuentra la asociación, los retos alcanzados hasta ahora, establecer la necesidad de adaptar sus metas a un plazo más corto y las formas de diseñar las etapas necesarias para alcanzar los objetivos que se plantean.



Algaraklown d'implanter des changements durables dans son modèle de gestion interne.

Ce qui ressort des sessions de travail entre Algaraklown et Économistas sin Fronteras a été la prise de conscience progressive de l'association sur le besoin de créer une structure pour continuer le développement de son activité. Cette prise de conscience a permis au processus de s'adapter à ses besoins, en modifiant les approches de départ et en introduisant des éléments créatifs, des jeux, des activités plastiques conviviales.

### RÉSULTAT

Les thèmes abordés ont été la communication, la gestion du temps, du volontariat, du projet, la recherche de financement et le leadership.

Grâce aux sessions et aux dynamiques réalisées, Algaraklown a pu définir la période dans laquelle se trouve l'association, les défis atteints jusqu'à ce jour, établir le besoin d'adapter ses objectifs à plus court terme et les formes de définir les étapes nécessaires pour atteindre les objectifs fixés.

### ORGANISATION

Algaraklown est une association à but non lucratif qui travaille dans le domaine Maternel-Infantile de l'Hôpital Donostia ainsi que dans des maisons de retraite de la ville. Ils ont recours au clown et au rire pour travailler dans les milieux hospitaliers.

### DIFFÉRENT

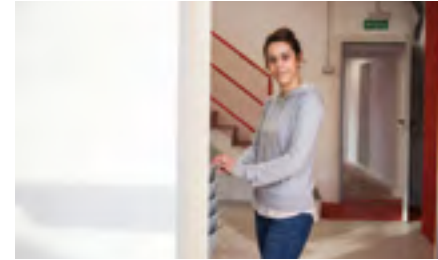
Économistas sin Fronteras (EsF) est une Organisation Non Gouvernementale de Développement, composée de professeurs et d'universitaires engagés et préoccupés par l'inégalité et la pauvreté. Son objectif est de contribuer à générer des changements au niveau des structures économiques et sociales pour que celles-ci soient justes et solidaires, en développant une nouvelle culture économique.

### DÉFI

Algaraklown cherchait un modèle d'organisation interne qui augmente l'efficacité de la gestion et de la durabilité.

### PROCESSUS

Économistas sin Fronteras a proposé une méthodologie basée sur l'élaboration d'une feuille de route d'accompagnement tout au long du processus qui permette à



What stood out in the joint working sessions between Algaraklown and Economistas sin Fronteras was the association's growing awareness of the need to create a structure to continue developing its activity. This awareness meant that the process was progressively adapted to its needs, modifying its initial approach and introducing creative, playful, plastic art and experiential activity elements.

### RESULT

The issues addressed were communication, time management, volunteers and the project, the search for funding and leadership.

Through the sessions and their dynamics, Algaraklown was able to identify the situation that the association finds itself in, the challenges it has faced until now, establishing the need to adapt its goals to a shorter time period and finding ways to design the necessary stages for meeting pre-defined objectives.

### ORGANISATION

Algaraklown is a non-profit association working in the maternal and child health-care area at the Hospital Donostia and nursing homes in the city. It uses clown techniques and laughter to work in hospital environments.

### DIFFERENT OTHER

Economistas sin Fronteras (EsF) is a Non-Governmental Development Organisation consisting of teachers and university professors who are actively engaged in and concerned about inequality and poverty. Its aim is to help create changes in economic and social structures so that they can be fair and caring, encouraging a new economic culture.

### CHALLENGE

Algaraklown sought an internal organisational model that would strengthen efficiency in management and sustainability.

### PROCESS

Economistas sin Fronteras proposed a methodology based on the creation of a supporting road map throughout the entire process that would allow Algaraklown to introduce sustainable changes in its internal management model.

02/2015

# bagera donostiako euskalzaleen elkarte + bigara

euskara / memea / komunitatea  
euskera / meme / comunidad  
basque / mème / communauté  
euskera / meme / community

[www.bagera.eus](http://www.bagera.eus) [www.bigara.info](http://www.bigara.info)





zein ez dakitenen, donostiarren zein beste leku batzuetakoen azalean.

Bagerak eta Bigarak osatutako taldeak umorearekin eta sormenarekin egin zuen lan. Bagerak planteatutako arazoei konponbidea bilatzetik harago, erakundearen ideia zalantzan jartzean oinarritu ziren, aukera berriak bilatze aldera. Horretarako, marka ezagunen komunikazio-estrategien parodia egin zuten, haien logotipoak tuneatuz eta euskararen euskarri bilakatu.

### ERAKUNDEA

Bagera Donostiako Euskaltzaleen elkarte 1991. urtean sortu zen.

### DESBERDINA

Bigara artista, diseinatzaile, asmatzaile eta irakaslez osatutako kolektiboa da. Hezkuntzan sormena sustatzen dute eta berrikuntza pertsonal eta sozialerako aukerak bilatzen dituzte. Donostiako Usandizagan Goi Mailako Diseinu Zikloan proiektuen koordinazioa jarduera artistikoarekin konbinatzen dute; prozesu sortzaile berriak aztertu eta komunikazio-proposamenak berrasmutzen dituzte.

### ERRONKA

25 urte betetzeko zorian, Bagerak, Hibrilaldiak proiektuan parte hartzea taldea birpentsatzeko aukera gisa hartu zuen. Elkarte ez ezik Donostian euskararen normalizazioaren alde elkarteak egiten duen lana bera ere hobetzea izan du helburu.

### PROZESUA

Bagerak lan egiten duen ingurua hobeto ezagutze aldera, Bigarak elkarteko langile, boluntario eta hiritarren azalean jartzea proposatu zuen, euskaraz dakitenen



de la ciudadanía, de quienes saben euskera y de quienes no, tanto donostiarras como gente procedente de otros lugares.

El equipo formado por Bagera y Bigara jugó con el sentido del humor y la creatividad. Más allá de buscar una solución a los problemas planteados por Bagera se centraron en el cuestionamiento de la idea de la propia organización con el objetivo de buscar así nuevas posibilidades. Para ello, realizaron una parodia de las estrategias de comunicación de marcas conocidas, tuneando sus logotipos y transformándolos en soporte del euskera.

### RESULTADO

Utilización de diferentes canales y soportes de comunicación (redes sociales, camisetas...) en los que se incluyeron una serie de memes basados en el hackeo de las marcas de grandes empresas. Con ello pusieron las bases para reforzar la comunidad, rejuvenecer la asociación y acercarse a los lugares donde pasaban las cosas. Otro de los resultados fue la creación de las bases de una guía que dará origen a la nueva Bagera.

### ORGANIZACIÓN

Bagera, asociación de euskaltzales de Donostia/San Sebastián, creada en diciembre de 1991.

### DIFERENTE

Bigara, colectivo de artistas, diseñadores, inventores y profesores. Impulsan la creatividad en la educación y buscan oportunidades para la innovación personal y social. Combinan la coordinación de proyectos en el Ciclo Superior de Diseño de Usandizaga de Donostia/San Sebastián con una práctica artística en la que exploran nuevos procesos creativos y reinventan propuestas comunicativas.

### RETO

A punto de cumplir los 25 años, Bagera contempló su participación en Hibrilaldiak como una oportunidad para repensarse como colectivo buscando mejorar tanto la propia asociación como el trabajo que ésta realiza en pro de la normalización del euskera en Donostia/San Sebastián.

### PROCESO

Para poder conocer mejor el entorno en el que trabaja Bagera, Bigara planteó ponerse en la piel de personas trabajadoras, voluntarias,



### ORGANISATION

Bagera est une association d'euskaltzales de Donostia/Saint Sébastien, créée en 1991.

### DIFFÉRENT

Bigara, collectif d'artistes, créateurs, inventeurs et professeurs. Ils stimulent la créativité dans l'éducation et cherchent des opportunités pour l'innovation personnelle et sociale. Ils combinent la coordination de projets dans le Cycle Supérieur de Conception d'Usandizaga de Donostia/Saint Sébastien à une pratique artistique dans laquelle ils explorent de nouveaux processus de création et réinventent des propositions de communication.

### DÉFI

Sur le point de fêter ses 25 ans, Bagera contempla sa participation à Hibrilaldiak comme l'opportunité de se repenser comme collectif en cherchant à améliorer aussi bien la propre association que le travail que celle-ci réalise en pro de la normalisation de l'euskera à Donostia/Saint Sébastien.

### PROCESSUS

Afin de pouvoir mieux connaître le milieu dans lequel travaille Bagera, Bigara proposa de se mettre dans la peau de personnes

travailleuses, volontaires, citoyennes, de ceux qui connaissent l'euskera et de ceux qui ne le connaissent pas, aussi bien de Saint Sébastien que de l'extérieur.

L'équipe formée par Bagera et Bigara a joué avec le sens de l'humour et la créativité. Au-delà de chercher une solution aux problèmes exposés par Bagera, ils se sont centré sur la question de l'idée de la propre organisation dans le but de chercher ainsi de nouvelles possibilités. Pour cela, ils ont réalisé une parodie des stratégies de communication des marques connues, en modifiant les logos et en les transformant en support de l'euskera.

### RÉSULTAT

Utilisation de différents canaux et supports de communication (réseaux sociaux, t-shirts...) sur lesquels était inclus un ensemble de memes basés sur le hacking des marques de grandes entreprises. Avec cela, ils ont posé les bases pour renforcer la communauté, rajeunir l'association et se rapprocher des lieux où se passaient les choses. Un autre des résultats fut la création des bases d'un guide qui sera à l'origine de la nouvelle Bagera.



### ORGANISATION

Bagera is an association of "euskaltzales" (lovers of the Basque language) in Donostia/San Sebastián that was established in December 1991.

### DIFFERENT OTHER

Bigara, a collective of artists, designers, inventors and teachers promoting creativity in education and seeking opportunities for personal and social innovation. The group combines the coordination of projects at the tertiary design course of Usandizaga in Donostia/San Sebastián with artistic practice in which it explores new creative processes and reinvents communication proposals.

### CHALLENGE

On the verge of celebrating its 25th anniversary, Bagera viewed its participation in Hibrilaldiak as an opportunity to rethink itself as a collective by seeking to improve not only the association, but also the work that it conducts in favour of normalising the use of Basque in Donostia/San Sebastián.

### PROCESS

In order to better understand the environment in which Bagera operates, Bigara proposed placing itself in the shoes

of working people, volunteers, citizens, people who know Basque and those who do not, both people from Donostia/San Sebastián and those from other places.

The team formed by Bagera and Bigara played with a sense of humour and creativity. Apart from finding a solution to the problems posed by Bagera, it focused on questioning the idea of the organisation itself with the aim of thereby discovering new possibilities. In order to do this, the team created a parody of the communication strategies of famous brands, tuning their logos and transforming them into a Basque language format.

### RESULT

The use of various communication channels and formats (social media, T-shirts...) in which a series of memes based on hacking the brands of major companies were included. This laid the foundation for strengthening the community, rejuvenating the association and drawing closer to the places where things occurred. Another result was the creation of the basics of a guide that would give rise to a new Bagera.

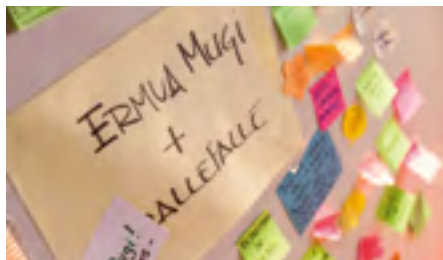
03 / 2015

# ermua mugi + furallefalle

[www.ermua.es](http://www.ermua.es) [www.furallefalle.com](http://www.furallefalle.com)

osasuna / mapaketa / espazioa-hiria  
salud / mapeo / espacio-ciudad  
santé / cartographie / espace-ville  
health / mapping / space-city





### ERAKUNDEA

Ermua Mugil tokiko komunitate-estrategia Ermuko Udalak (Bizkaia) sortu zuen 2012an, herritarrek ariketa fisikoa, elikadura osasuntsua eta osasun emozionala beren bizitza-ohituretan eraginkortasunez eta berdintasunez txertatzeko xedearekin.

### DESBERDINA

Fur Alle Falle kultur ekoizle independentea da. Beste pertsona batzuk inplikatzeko dituzten proiektuak eta ekitaldiak antolatzen dituzte, eta beren proiektuak edozeinek ulertzeko modukoak dira. Aurrez definitutako eta itxuraz mugiezinak diren egiturak mugitzea eta mugez inguruan kuxkuseatzea interesatzen zaie, horiek nola hackeatu daitekeen aztertuz, eztaba daezina dena eztabaidatuz, edo birtuteak diren akatsak bilduz. Umorea aplikatzen dute sormen-baliabide moduan. Arte bizia eta askotarikoak gustatzen zaie.

### ERRONKA

Ermua Mugil ikusgai jarri eta dinamizatzeke, ekintzak koordinatzeko sortutako tokiko mahaiak, estrategiaren komunikazio-prozesuan kanpo-agente baten ikuspegia txertatu nahi izan zuen, esku-hartze sortzaileak, originalak eta bizigarriak lortzen laguntzeko.

### PROZESUA

Fur Alle Falle-k performance puntualak edo bizitza osasungarri baterako adibide gisa balioko luketen ekintzen bitartez, eta aldi berean eguneroko bizitzan inplementatzeko errazak diren ekintzen bitartez, komunikazio-bide berria irekitzea proposatu zuen.

Lan-saioetan erlazioen bitartez hainbat erronka identifikatu ziren Ermua Mugil-ren irudia gazteekin ere lotzeko, hark antolatzen dituen ekintzak ez daitezkeen adineko pertsonekin soilik lotu. Horrez gainera, bizimodu aktiboaren aldeko mezua zabaltzeko premia ere antzeman zen, eta baita hiri-eremua kirol-gune gisa eratzeko premia ere.

### EMAITZA

Ermuko San Pelayo ikastetxeko 4. DBH mailako ikasleek "Ermua Mugil! mapeatu!" ekintzan parte hartu zuten, espazio publikoa 3 ardatzen inguruan mapeatzeko: osasun emozionala, ariketa fisikoa eta elikadura osasungarria. Helburua Ermuan, hiri osasungarri gisa, burutzen diren erabilera eta praktikak zentzu zabalago batean seinalatzea zen.

Mapaketa horren ondorioei esker, Ermuko gazteak inplikatu eta motibatuko dituzten ekintza diseinatu ahal izango dira, eta baita, gazteen premiei erantzuteko beren erabileren inguruko espazioa diseinatu ere.



### ORGANIZACIÓN

Ermua Mugil es la estrategia comunitaria local impulsada por el Ayuntamiento de Ermua (Bizkaia) en el año 2012 para la incorporación efectiva e igualitaria del ejercicio físico, la alimentación saludable y la salud emocional como hábito de vida por parte de toda la ciudadanía.

### DIFERENTE

Fur Alle Falle es una productora cultural independiente. Realizan proyectos y eventos que implican a otras personas esforzándose para que sus proyectos sean entendibles por todo tipo de público. Aplican siempre el humor como recurso creativo. Les gusta el arte vivo y diverso.

### RETO

Con el fin de visibilizar y dinamizar Ermu Mugil, la mesa local creada para la coordinación de acciones buscó la incorporación de la visión de un agente externo en el proceso de comunicación de la estrategia que ayudara a adoptar intervenciones creativas, originales y estimulantes.

### PROCESO

Fur Alle Falle propuso abrir nuevos canales de comunicación mediante

performances puntuales o eventos que sirvieran como ejemplo para una vida saludable y que a su vez fueran fáciles de implementar en la vida cotidiana.

En las sesiones de trabajo se identificaron algunos retos relacionados con vincular la imagen de Ermua Mugil también con jóvenes para que sus actividades no se asocien únicamente con personas mayores. Además también se vio la necesidad de difundir el mensaje de adopción de estilos de vida activos así como de configurar el medio urbano como espacio deportivo.

### RESULTADO

Se implicó a estudiantes de 4º de E.S.O. del colegio San Pelayo de Ermua en la acción "Mapear Ermua Mugil!" consistente en un mapeo del espacio público en función a 3 ejes: salud emocional, ejercicio físico y alimentación saludable. El objetivo era señalar usos y prácticas que se ejercen en la localidad vizcaína como ciudad saludable en un sentido amplio. Las conclusiones de ese mapeo permitirán organizar eventos que impliquen y motiven a los jóvenes ermuarras así como a diseñar el espacio de la ciudad en torno a sus usos para responder a sus necesidades.



### ORGANISATION

Ermua Mugil! est la stratégie communautaire locale lancée par la Mairie d'Ermua (Biscaye) en 2012 pour incorporer de manière efficace et égalitaire l'exercice physique, l'alimentation saine et la santé émotionnelle comme habitude de vie pour l'ensemble des habitants.

### DIFFÉRENT

Fur Alle Falle est une société de production culturelle indépendante. Elle met en place des projets et des événements qui impliquent d'autres personnes, et œuvre pour que leurs projets soient compréhensibles pour tout type de public. Elle applique beaucoup l'humour comme moyen de création. Elle aime l'art vivant et divers.

### DÉFI

Afin de rendre visible et de dynamiser Ermua Mugil!, la table locale créée pour la coordination d'actions chercha l'incorporation de la vision d'un agent externe dans le processus de communication de la stratégie, qui aide à adapter des interventions créatives, originales et stimulantes.

### PROCESSUS

Fur Alle Falle proposa d'ouvrir de nouveaux canaux de communication par des

spectacles ponctuels ou des événements qui servent d'exemple pour une vie saine et qui soient également facile de mettre en pratique dans la vie quotidienne.

Lors des sessions de travail ont été identifiés plusieurs défis liés au fait d'associer l'image d'Ermua Mugil! aux jeunes, afin que ses activités ne soient pas uniquement liées aux personnes âgées. De plus, il est également apparu le besoin de diffuser le message d'adoption de styles de vie actifs, ainsi que celui de configurer l'environnement urbain comme espace sportif.

### RÉSULTAT

Les étudiants de 4ème année de l'E.S.O (Éducation Secondaire Obligatoire) du collège San Pelayo d'Ermua ont été impliqué dans l'action « Cartographe Ermua Mugil! » qui consiste à la cartographie de l'espace public selon 3 axes : santé émotionnelle, exercice physique et alimentation saine. L'objectif était de signaler les habitudes et pratiques réalisées dans la ville de Biscaye en tant que ville saine au sens large. Les conclusions de cette cartographie permettront d'organiser des événements qui impliquent et motivent les jeunes d'Ermua, ainsi que de concevoir l'espace de la ville autour de ces habitudes pour répondre aux besoins.



### ORGANISATION

Ermua Mugil! is the local community strategy launched by the Ermua City Council (Bizkaia) in 2012 for the effective and equal implementation of physical exercise, healthy eating and emotional health as a lifestyle for all the city's inhabitants.

### DIFFERENT OTHER

Fur Alle Falle is an independent cultural producer that undertakes projects and events involving other people in an effort to ensure that its projects are understood by all audiences. It is interested in shifting predefined, apparently immovable structures, roaming around boundaries to see how to hack them, questioning the unquestionable or collecting mistakes as virtues. The organisation always uses humour as a creative resource and appreciates lively, diverse art.

### CHALLENGE

The aim was to visualise and enliven Ermua Mugil!, thus the local panel that was formed to coordinate actions sought to incorporate the view of an external agent in the process of communicating the strategy, helping to adopt creative, original and stimulating interventions.

### PROCESS

Fur Alle Falle proposed opening new communication channels through specific performances or events that would serve as an example for healthy living and in turn would be easy to implement in everyday life.

Specific challenges were identified in the working sessions related to associating the image of Ermua Mugil! also with young people, so that its activities were not only associated with older people. The need to spread the message of adopting active lifestyles was also identified, as well as structuring the urban environment as a sporting space.

### RESULT

Fourth-year secondary school students from San Pelayo in Ermua were involved in the "Mapping Ermua Mugil!" activity, which consisted of mapping public space based on the three main areas: emotional health, physical exercise and healthy eating. The aim was to identify habits and practices taking place in the Bizkaia town that could broadly be defined as healthy.

The findings of this mapping activity will help to create events that involve and motivate young people from Ermua and design the city's space based on its uses to address their needs.



04 / 2015

# hasiera + zaramari

facebook: *Hasiera*

tiempo / espacio / diseño  
denbora / espazioa / diseinua  
temps / espace / design  
time / space / design





eramatea proposatu zuen, elkarlaneko diseinu-dinamikak martxan jarriz eta lokalaren erabilera eta banaketa berriaren inguruko ikuspuntu partekatua eraikiz.

Bi gairi heldu zitzaizkien: behin-behinekotasuna eta zentroaren espazio banaketa: eguneko une ezberdinetan pertsonak lokalari ematen dioten erabilera ezberdinak bistaratzeko espazioaren antolaketaren inguruan hausnarketa egitera bultzatu zuen, lokalaren banaketan hobekuntzak proposatu ahal izateko.

### ERAKUNDEA

Hasiera Bizkaiko IHESaren kontrako Herri Batzordeak kudeatzen duen txertaketa sozialerako zentroa da. Buruko osasun-arazoak eta hauskortasun sozialeko arazoak dituzten 15 lagunez arduratzen dira, gizarte-bazterketa egoera larrian

### DESBERDINA

Zaramari ideia-ekoizlea da eta, sormenaren eta hiritarren inplikaziotik abiatuta, garapen jasangarriaren ereduaren inguruan egiten du lan. Bere eguneroko jarduna aholkularitza, gestioa, kultura ekoizpena eta hezkuntza ez formala, komunikazioa eta arkitekturaren inguruan garatzen du, elkarlanean eta modu sortzailean, lurraldea (berr)asmatzeko tresna gisa.

### ERRONKA

Ikuspuntu desberdin bat eta kanpoko eraikuntza, zentroaren osotasunaren inguruan hausnarketa egiteko. Ikuspuntu hori zentroko birziklapen-tailerrean egindako objektuen lehenengo erakusketaren diseinuan ere txertatu zen.

### PROZESUA

Zaramarik behin-behineko aterpetxearen ideia eta aterpetxearen hainbat ezaugarri Hasieraren hausnarketa-prozesura



Hasiera poniendo en marcha dinámicas de diseño colaborativo, contribuyendo a construir una visión compartida sobre los usos y una nueva distribución del local.

Se abordaron dos aspectos: la temporalidad y la distribución espacial del centro. La visualización de los diferentes usos que las personas dan al local en diferentes momentos del día, dio pie a reflexionar sobre la disposición espacial para proponer mejoras en el diseño.

### ORGANIZACIÓN

Hasiera es un centro de incorporación social gestionado por la Comisión Ciudadana Anti-Sida de Bizkaia. Se ocupan de 15 personas, en grave riesgo de exclusión social, con diversas problemáticas de salud mental y fragilidad social.

### DIFERENTE

Zaramari es una productora de ideas que trabaja sobre modelos de desarrollo sostenible a partir de la creatividad y la implicación ciudadana. Su práctica diaria se desarrolla en torno a la consultoría, la gestión y la producción cultural, la educación no formal, la comunicación y la arquitectura como herramientas para (re)inventar el territorio de forma colaborativa y creativa.

### RETO

Incorporar una visión diferente y externa para reflexionar sobre el conjunto del centro, visión que se sumó también al diseño de la primera exposición anual de objetos fabricados en su taller de reciclaje.

### PROCESO

Zaramari propuso trasladar la idea de refugio temporal, y algunas de sus características, al proceso de reflexión de

### RESULTADO

El trabajo se concretó en la redistribución del espacio del local que ocupa Hasiera por parte de los propios usuarios y basándose en las necesidades que estos presentan. Además, se diseñó una exposición con imágenes de relojes para participar en la muestra anual que se realiza en Bilbao La Vieja.



### ORGANISATION

Hasiera est un centre d'intégration sociale géré par la Commission Citoyenne Anti-sida de Biscaye. 15 personnes y sont prises en charge, en sérieux risque d'exclusion sociale, avec diverses problématiques de santé mentale et de fragilité sociale.

### DIFFÉRENT

Zaramari est une productrice d'idées qui travaille sur des modèles de développement durable à partir de la créativité et de l'implication des habitants. Son travail quotidien se développe autour de la consultation, la gestion et la production culturelle, l'éducation non formelle, la communication et l'architecture en tant qu'outils pour (ré)inventer le territoire de manière collaborative et créative.

### DÉFI

Incorporer une vision différente et externe pour réfléchir à l'ensemble du centre, vision qui s'ajoute également à l'organisation de la première exposition annuelle d'objets fabriqués dans son atelier de recyclage.

### PROCESSUS

Zaramari proposa de transposer l'idée de refuge temporaire, et quelques-unes

de ces caractéristiques, au processus de réflexion d'Hasiera, en mettant en marche des dynamiques de conception collaborative, contribuant ainsi à construire une vision partagée des utilisations et une nouvelle distribution du local.

Deux aspects ont été abordés : la temporalité et la distribution spatiale du centre. La visualisation des différentes utilisations que les personnes donnent au local à différents moments de la journée a permis de repenser la disposition spatiale afin de proposer des améliorations dans la distribution du local.

### RÉSULTAT

Le travail s'est concrétisé par la redistribution de l'espace du local qu'occupe Hasiera, réalisée par les propres usagers en se basant sur leurs besoins. De plus, une exposition a été organisée avec des images d'horloges afin de participer à l'exposition annuelle qui a lieu à Bilbao La Vieja.



### ORGANISATION

Hasiera is a social integration centre managed by the Bizkaia Anti-AIDS Citizen Committee that treats 15 people at high risk of social exclusion, with different mental health and social precariousness problems.

### DIFFERENT OTHER

Zaramari is a producer of ideas working on models of sustainable development based on creativity and citizen involvement. Its daily practice revolves around consultancy, cultural management and production, non-formal education, communication and architecture as tools to (re)invent territory in a collaborative and creative manner.

### CHALLENGE

To incorporate a different, external vision in order to consider the centre as a whole, a vision that was also added to the design of the first annual exhibition of objects produced in its recycling workshop.

### PROCESS

Zaramari proposed taking the idea of temporary shelter, and some of its features, to Hasiera's process of reflection, initiating collaborative design dynamics and helping

to build a shared vision of uses and a new layout in the centre's premises.

Two aspects were tackled: the centre's temporality and spatial distribution. Visualising the various ways that people use the premises at different times of the day led to some thoughts on its spatial arrangement in order to suggest improvements to the centre's layout.

### RESULT

The work resulted in the users themselves redistributing the space at the premises housing Hasiera based on the needs that they presented. An exhibition was also designed with images of clocks to participate in the annual show to be held in the Bilbao La Vieja neighbourhood.

05/2015

# ikasteam + vivero de iniciativas ciudadanas

[www.parke.eus](http://www.parke.eus) [www.viveroiniciativas ciudadanas.net](http://www.viveroiniciativas ciudadanas.net)

kartografia afektiboa/ azalera zten ari den komunitatea  
cartografía afectiva/ comunidad emergente  
cartographie affective/ communauté émergente  
affective mapping/ emerging community





### ERAKUNDEA

Ikasteam zeharkako talde gisa aurkezten da, eta prozesuak hibridatzea, berritzea eta parkeko enpresen aktibo nagusia osatzen duten pertsonen garapenari bideratutako programak, proposamenak eta emaitzak eskaintzea du helburu. Balio eta kalitate altuko elementu bereizgarri hornitu nahi du, Gipuzkoako Parke Zientifiko eta Teknologikoko kide izateagatik nortasun espezifikoa eta harrotasun-sentimendua sortzeko.

### DESBERDINA

Vivero de Iniciativas Ciudadanas (VIC) lankidetzatza proiektua da, irekia, eta hiritarrek proposatutako ekimen eta prozesu kritikoak sustatu, zabaldu, aztertu eta babestera bideratua dago, lurraldera, hirira eta eremu publikora egindako transferentzia bereziki azpimarratuz. Vivero de iniciativas ciudadanas-en helburua gizartearen lotura eguneratuak sortzea da, egoera zehatzen inguruko ibilbideak entzun, aztertu eta proposatuz, teoria eta praktika elkartu ahal izateko.

### ERRONKA

Hainbat urtetako jardueraren ondoren, Ikasteam-ek bere bertsio berri bat sortzea behar zuen, eta bere helburuak lortzeko moduan aurrerapausoa ematea ere bai.

### PROZESUA

VIC-ek elkarlaneko mapa afektibo bat sortzea proposatu zuen, campuseko espazioaren konfigurazioa eta distribuzioaz gain, bertako eduki kualitatiboak, adiskidetasunak eta kapitalak, harreman-moduak, gai ebolutiboak, sinergiak eta aukerarako espazioak ere adierazteko.

Horretarako, enpresekin beharrezko pertsonekin egin zuten lan. Horrek Miramongo Parke Teknologikoaren birplanteamendua ekarri zuen, 4.000 pertsona elkarrekin bizi diren espazio gisa, lanetik haragoko harremanak sor daitezke-eta. Hortik aurrera, negozio berriak sor daitezke.

### EMAITZA

Parkearen gaur egungo eta etorkizuneko erronkak egiaztatu ziren –diagnosi partekatua- eta kartografia “afektiboa” ere egin zen. Kartografia horretan, kapital eta gailu informalak bildu ziren, etorkizuneko esku-hartzeko espazioak jaso ere bai, baita hainbat elkarrizketa ere, parkearen finkapena eta garapena interpelatzen dituzten lehengo komunitateak eta komunitate berriak ikusgai jarri ahal izateko.



### ORGANIZACIÓN

Ikasteam se presenta como un grupo transversal que busca hibridar procesos, innovar y ofrecer programas, propuestas y resultados orientados al desarrollo de las personas que son las que conforman el principal activo de las empresas instaladas en el parque. Pretende dotarle de elementos diferenciales de alto valor y calidad, para generar una identidad específica y un orgullo de pertenencia al Parque Científico y Tecnológico de Gipuzkoa.

### DIFERENTE

Vivero de Iniciativas Ciudadanas (VIC) es un proyecto colaborativo, abierto y orientado a promover, difundir, analizar y apoyar iniciativas y procesos críticos con ánimo propositivo de la ciudadanía, con especial incidencia en la transferencia al territorio, a la ciudad y al espacio público. La finalidad del Vivero de Iniciativas Ciudadanas es generar vínculos actualizados en la sociedad, escuchando, estudiando y proponiendo rutas sobre situaciones concretas, que permiten reunir teoría y práctica.

### RETO

Tras varios años de actividad, Ikasteam precisaba crear una nueva versión de

sí mismo y dar un paso más allá en la forma de conseguir sus objetivos.

### PROCESO

VIC propuso crear un mapa de afectivo colaborativo de forma que no solo se manifestaran las configuraciones y distribuciones espaciales del propio campus sino también los contenidos cualitativos del mismo, los afectos y capitales existentes en él, los modos de relación, aspectos evolutivos, sinergias y espacios de oportunidad.

Para ello trabajaron con las personas en lugar de con las empresas. Esto dio lugar a un replanteamiento del Parque Tecnológico de Miramon, como un lugar en el que conviven 4.000 personas lo que puede dar lugar a relaciones más allá de las puramente laborales. A partir de ahí, es posible la generación de nuevos negocios.

### RESULTADO

El resultado del programa se tradujo en la constatación de los retos actuales y futuros del parque –diagnóstico participado- y la elaboración de una cartografía “afectiva” que reunió capitales y dispositivos informales y apuntaba espacios de intervención futuro, así como una serie de entrevistas que visibilizaban las comunidades existentes y emergentes que interpelan a su fijación y desarrollo futuro.



### ORGANISATION

Ikasteam se présente comme un groupe transversal qui cherche à hybrider des processus, innover et offrir des programmes, propositions et résultats tournés vers le développement des personnes qui composent le principal actif des entreprises installées dans le parc. Il prétend le doter d'éléments différentiels de grande valeur et qualité, afin de générer une identité spécifique et une fierté d'appartenance au Parc Scientifique et Technologique de Guipuscoa.

### DIFFÉRENT

Vivier d'Initiatives Citoyennes (VIC) est un projet de collaboration, ouvert et orienté vers la promotion, la diffusion, l'analyse et le soutien d'initiatives et de processus critiques afin d'obtenir des propositions des habitants, avec une incidence particulière sur leur transfert vers le territoire, la ville et l'espace public. L'objectif de Vivier d'Initiatives Citoyennes est de créer des liens actualisés dans la société, en écoutant, en étudiant et en proposant des routes sur des situations concrètes, qui permettent de réunir théorie et pratique.

### DÉFI

Après plusieurs années d'activité, Ikasteam avait besoin de créer une

nouvelle version de lui-même, faire un pas de plus pour atteindre ses objectifs.

### PROCESSUS

VIC proposa de créer une carte d'affectif de collaboration de sorte que non seulement se manifestent les configurations et les distributions spatiales du propre campus, mais également les contenus qualitatifs de celui-ci, les affectifs et les capitales existantes au sein de celui-ci, les modes de relation, les aspects évolutifs, les synergies et les espaces d'opportunité.

Pour cela, ils ont travaillé avec les personnes plutôt que de travailler avec les entreprises. Cela a donné lieu à la réorganisation du Parc Technologique de Miramon, comme un lieu où cohabitent 4 000 personnes, ce qui peut entraîner des relations plus au-delà de celles purement professionnelles. À partir de là, la génération de nouvelles activités commerciales est possible.

### RÉSULTAT

Le résultat du programme s'est traduit par la constatation des défis actuels et futurs du parc -diagnostic participatif- et l'élaboration d'une cartographie « affective » qui réunit capitales et dispositifs informels, et présentait des espaces d'intervention future, ainsi qu'un ensemble d'interviews qui mettaient en avant les communautés existantes et émergentes qui interpellent par leur fixation et développement futur.



### ORGANISATION

Ikasteam presents itself as a crosscutting group that seeks to hybridise processes, innovate and deliver programmes, proposals and results aimed at developing the people who are the main assets of the companies located in the Gipuzkoa Science and Technology Park. The goal is to provide it with distinctive high value, quality features to create a specific identity and pride of belonging to the Park.

### DIFFERENT OTHER

Vivero de Iniciativas Ciudadanas (VIC) is an open collaborative project aimed at promoting, disseminating, analysing and supporting critical initiatives and processes with the proactive spirit of citizens, with special emphasis on transfers to the territory, city and public space. The goal of Vivero de Iniciativas Ciudadanas is to create updated links in society, listening, studying and proposing routes on specific situations and helping to reunite theory and practice.

### CHALLENGE

After several years of activity, Ikasteam needed to reinvent itself to take a further step on the road to achieving its goals.

### PROCESS

VIC proposed creating a collaborative affective map so that not only would the spatial configurations and layout of the campus itself be expressed, but also its qualitative content, its existing affections and capital, ways of relating, evolutionary aspects, synergies and spaces for opportunity.

They worked with people rather than companies to do this, which resulted in rethinking the Miramon Technology Park as a place in which 4,000 people coexist and that can lead to relationships beyond what is purely work-related. The possibility to generate new business can arise from this.

### RESULT

The programme results led to an awareness of the Park's current and future challenges – participatory diagnosis – and the creation of an "affective" map that combined informal capital and devices and pointed to intervention spaces for the future, as well as a series of interviews that highlighted existing, emerging communities that question its future identity and development.

06/2015

# osakidetza osi eec + atomic lab

[www.osakidetza.euskadi.eus](http://www.osakidetza.euskadi.eus) [www.aa-tomic.tumblr.com](http://www.aa-tomic.tumblr.com)

asistentzia-ibilbidea / pazienteen premiak  
ruta asistencial / necesidades de pacientes  
route d'assistance / besoins des patients  
care pathway / patient needs





### ERAKUNDEA

ESI Ezkerraldea Enkarteri Cruces Osakidetzako (Euskal Osasun Zerbitzua) Osasun Erakunde Integratua da. Gurutzetako Unibertsitate Ospitalea eta Ezkerraldea-Enkarteri eskualdearen integrazioetik sortu da, eta lehen mailako eta ospitaleko arreta eskaintzen ditu, oso zerbitzu espezializatu eta erreferenteekin.

### DESBERDINA

Carles Gispert, artista eta kultur aktibista honek hainbat lankidetzako-proiektu egin ditu espazio publikoan, eremu sozial zein artistikoan. Kulturaren bitartez berrikuntza-, hezkuntza- eta partaidetza-prozesuetan parte hartu izan du eta Mallorcako AATOMIC LAB-en eta Lacasadelcactus-en sortzaileetako bat izan da. Icouldbeyou-tik lan egiten du.

### ERRONKA

Bere pazienteen ikuspuntua II motako diabetearen asistentziako ibilbidearen diseinuan txertatzea.

### PROZESUA

AATOMIC LAB pazienteak eta ESI EEC-eko diziplina arteko taldearen arteko komunikazio-bide berriak irekitzeko ideian oinarritu zen, proiektuan parte hartu

zuten pazienteen inplikazio aktiboa lortu nahian: 18 sanitario eta 6 paziente.

Laneko 3 talde misto jarri ziren abian, eta talde bakoitzak film labur bat grabatu zuen, non pazienteek sanitarioen rola bete zuten eta alderantziz. Ondorengo kontrasteak bi aldeek eguneroko harremanetan zituzten premiak agerian utzi zituen. Besteak beste ikusi zen, diagnostikoaren unea funtsezkoa dela, eta beraz, gehiago zaindu beharreko gaia dela. Ondorengo saioretan elkarrekin betetzen dute lana txertatzearen garrantzia azpimarratu zen, eta nola, lan hori, Osakidetzak egiten duen lanean txerta daitekeen.

### EMAITZA

Sormenetik, eta tresna digital, mapaketa, erregistro-sistema, irudikatze eta trukearen laguntzarekin, era esperimentalean ikerketa bat abian jartzea proposatu zen, pazientearen premietan oinarritutako asistentziako ibilbidearen diseinu eta koordinazioaren onurarako izango litzatekeen ikerketa, alegia.

Pazienteek izendatu zuten lan-talde horretako kide izatera pasatu zen pertsona.



### ORGANIZACIÓN

La OSI Ezkerraldea Enkarteri Cruces es una Organización Sanitaria Integrada del Servicio Vasco de Salud, Osakidetza, fruto de la integración del Hospital Universitario de Cruces con la Comarca Ezkerraldea-Enkarteri, que presta atención primaria y hospitalaria, con servicios altamente especializados y referentes.

### DIFERENTE

Carles Gispert, artista y activista cultural, ha desarrollado proyectos colaborativos en el espacio público en ámbitos sociales o artísticos. Involucrado en procesos de innovación, educativos y participativos mediante la cultura, es co-fundador de AATOMIC LAB y de Lacasadelcactus en Mallorca.

### RETO

Introducir el punto de vista de sus pacientes en el diseño de la ruta asistencial de la diabetes tipo II.

### PROCESO

AATOMIC LAB se centró en abrir nuevos canales de comunicación entre los pacientes y el equipo interdisciplinar de la OSI EEC, buscando una implicación afectiva de los

pacientes. Participaron en el proyecto: 18 personas sanitarias y 6 pacientes.

Se pusieron en marcha 3 equipos mixtos de trabajo y cada uno grabó un corto en el que pacientes ocuparon el rol de las personas sanitarias y viceversa. El contraste posterior puso de manifiesto las necesidades que tenían ambas partes en su relación cotidiana. Se vio, por ejemplo, que el momento del diagnóstico es fundamental por lo que es necesario cuidarlo más. Las posteriores sesiones desvelaron la importancia de incorporar la labor que realizan las asociaciones y cómo ésta se puede sumar al trabajo que realiza Osakidetza.

### RESULTADO

Desde la creatividad, y con la ayuda de herramientas digitales, mapeos, sistemas de registro, visualización e intercambio, se planteó poner en marcha, de manera experimental, un estudio que pueda revertir positivamente en el diseño y la coordinación de las rutas asistenciales basadas en las necesidades del paciente.

Fueron los propios pacientes quienes designaron a la persona que pasó a formar parte de este equipo de trabajo.





### ORGANISATION

L'OSI Ezkerraldea Enkarterri Cruces est une Organisation Sanitaire Intégrée du Service Basque de Santé, Osakidetza, fruit de l'incorporation de l'Hôpital Universitaire Cruces à la région Ezkerraldea-Enkarterri, qui offre une attention primaire et hospitalière, avec des services hautement spécialisés de référence.

### DIFFÉRENT

Carles Gispert, artiste et activiste culturel, a développé des projets de collaboration sur l'espace public dans le domaine social et artistique. Impliqué dans des processus d'innovation, d'éducation et de participation par le biais de la culture, il est co-fondateur d'AATOMIC LAB et de Lacasadelcactus à Mallorca.

### DÉFI

Introduire le point de vue de ses patients dans la conception du parcours de soins du diabète de type II.

### PROCESSUS

AATOMIC LAB visa à ouvrir de nouveaux canaux de communication entre les patients et l'équipe interdisciplinaire de l'OSI EEC, en cherchant l'implication active

des patients participants au projet : 18 professionnels de santé et 6 patients.

3 équipes mixtes de travail ont été créées et chacune a enregistré un court-métrage dans lequel les patients ont occupé le rôle du personnel soignant et vice-versa. Le contraste ultérieur a mis en évidence les besoins qu'avaient les deux parties dans leur relation quotidienne. Par exemple, que le moment du diagnostic est essentiel et qu'il faut donc y faire plus attention. Les sessions suivantes ont révélé l'importance d'incorporer le travail que réalisent les associations et comment celui-ci peut s'intégrer au travail que réalise Osakidetza.

### RÉSULTAT

Depuis la créativité et à l'aide d'outils numériques, cartographie, systèmes d'enregistrement, visualisation et échange, une étude a été menée à titre expérimental afin d'améliorer la conception et la coordination des parcours de soins basés sur les besoins du patient.

Les patients eux-mêmes ont désigné la personne qui a intégré l'équipe de travail.



### ORGANISATION

OSI Ezkerraldea Enkarterri Cruces is a health-care organisation that is part of the Basque Health Service (Osakidetza), resulting from the integration of Hospital Universitario Cruces into the County of Ezkerraldea-Enkarterri, providing primary and hospital care, with highly specialised related health services.

### DIFFERENT OTHER

Carles Gispert. An artist and cultural activist who has developed collaborative projects in public spaces in social or artistic fields. Involved in innovative, educational and participatory processes through culture, he is co-founder of AATOMIC LAB and Lacasadelcactus in Mallorca.

### CHALLENGE

To introduce the point of view of its patients in designing the care pathway for type II diabetes.

### PROCESS

AATOMIC LAB focused on opening new channels of communication between the patients and OSI EEC's interdisciplinary team to seek the active involvement of the patients participating in the project: 18 health-care workers and 6 patients.

Three mixed work teams were formed and each recorded a short film in which the patients played the role of health workers and vice versa. The subsequent contrast highlighted the needs that both parties had in their daily relationship. For example, it was seen that the moment of diagnosis is critical and, therefore, requires more care. Subsequent sessions revealed the importance of incorporating the work done by the associations and how this can be incorporated into the work done by Osakidetza.

### RESULT

Based on creativity and with the help of digital tools, mapping and recording, visualisation and exchange systems, the idea was to conduct an experimental study that could positively benefit the design and coordination of care pathways based on patient needs.

01 / 2016

artikistas +  
virginia imaz

[www.artikistas.com](http://www.artikistas.com) [www.oihulariklown.wordpress.com](http://www.oihulariklown.wordpress.com)

arrakasta berriz pentsatzea / adostasuna  
repensar el éxito / consenso  
repenser le succès / consensus  
rethinking success / consensus





kolektiboaren aberastasuna) eta pertsonen arteko elkar-ulertzean jartzea proposatu zuen. Horregatik, Imazen helburua, pertsonen arteko entzute aktibo eta enpatikoa bultzatzea izan zen, eta kontakizun propio baten sorreran gidatu zituen. Horretarako, metaforak (nola pentsatzen dugun metaforekin eta metaforek nola pentsatzen gaituzten) eta entzutearen inguruan egin zuten lan, entzute hori era enpatikoan egin dadin.

### ERAKUNDEA

Artikistas, lanbide ezberdinetako pertsonen arteko topaketatik sortu den kolektiboa da, eta kultur eraldaketako prozesuak ikertu eta bultzatzen ditu.

### DESBERDINA

Virginia Imaz. Lan-eremuak: aktorea, pailazoa, aho-kontalaria, clownclusionista, pedagogo, gidolaria, eszena-zuzendaria, helduen Etengabeko Hezkuntzako irakaslea. Hezitzaileen hezitzailea da, eta baita Oihulari Klown Antzerki Taldearen sortzailea eta zuzendari artistikoa ere. Ia hiru urtez egin zuen lan Cirque du Soleil-en La Nouba ikuskizunean eta 20 antzerki-talde baino gehiagorekin kolaboratu du pedagogo, aktore, gidolari, eszena-zuzendaria eta/edo maskara teatroan aholkulari gisa.

### ERRONKA

Barne-komunikazioa hobetzea eta gizarte-zientziak, arteak eta humanitateen arteko erlazioa kohesionatzea; horiek dira kolektiboko kideek, taldea birdefinitzeko, lantzen dituzten diziplinak

### PROZESUA

Virginia Imazek, indarra, taldearen aniztasunean (bere ustez bertan dago



que en ella está la riqueza del colectivo, y en el entendimiento entre las personas. Por ello, su objetivo fue impulsar la escucha activa y empática entre ellas, guiándolas en la creación de un relato propio. Para esto, trabajaron sobre las metáforas (cómo pensamos con metáforas y cómo las metáforas nos piensan) y la escucha para que ésta se realice de una manera empática.

### RESULTADO

Los resultados fueron varios: conseguir ser conscientes de dónde estaban y a dónde querían llegar; aprender a comprender las diferencias de las personas que componían el grupo sin obsesionarse con el consenso; repensar el éxito.

### ORGANIZACIÓN

Artikistas, colectivo que surge del encuentro entre personas de diversas profesiones, que investiga e impulsa procesos de transformación cultural.

### DIFERENTE

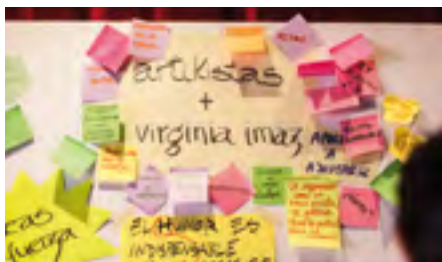
Virginia Imaz. Áreas de trabajo: actriz, payasa, narradora oral, clownclusionista, pedagoga, guionista, directora de escena. También fue profesora de Educación Permanente de personas adultas. Es formadora de formadores, además de la fundadora y la directora artística de la compañía de teatro Oihulari Klown. Trabajó durante casi tres años en el espectáculo La Nouba del Cirque du Soleil y ha colaborado con más de 20 grupos de teatro en calidad de pedagoga, actriz, guionista, directora de escena y/o asesora en teatro de máscara.

### RETO

Mejorar su comunicación interna y cohesionar la relación entre las ciencias sociales, artes y humanidades, disciplinas en las que trabajan las componentes del colectivo, para redefinir el grupo.

### PROCESO

Virginia Imaz planteó poner el acento en la diversidad del grupo, ya que consideraba



### ORGANISATION

Artikistas est un groupe né de la rencontre entre des personnes de différentes professions, qui étudie et développe des processus de transformation culturelle.

### DIFFÉRENT

Virginia Imaz. Domaines de travail : actrice, clown, narratrice orale, clownclusioniste, pédagogue, scénariste, metteur en scène. Elle fut également professeur de l'Éducation Permanente de personnes adultes. Elle est formatrice de formateurs, en plus de fondatrice et directrice artistique de la compagnie de théâtre Oihulari Klown. Elle travailla durant presque trois ans sur le spectacle La Nouba du Cirque du Soleil et a collaboré avec plus de 20 groupes de théâtre en tant que pédagogue, actrice, scénariste, metteur en scène et/ou conseillère de théâtre masqué.

### DÉFI

Améliorer sa communication interne et créer une relation cohérente entre les sciences sociales, les arts et les humanités, des disciplines sur lesquelles travaillent les membres du collectif, pour redéfinir le groupe.

### PROCESSUS

Virginia Imaz proposa de mettre l'accent sur la diversité du groupe, puisqu'elle considérait

que là se trouvait la richesse du collectif, et dans l'entente entre les personnes. Pour cela, son objectif fut de développer l'écoute active et empathique entre elles, en les guidant dans la création d'un récit propre. Pour cela, ils ont travaillé sur les métaphores (comment nous pensons avec des métaphores et comment les métaphores nous pensent) et l'écoute pour que celle-ci se réalise de manière empathique.

### RÉSULTAT

Les résultats furent variés : être conscients d'où ils étaient et où ils voulaient être, apprendre à comprendre les différences des personnes qui composaient le groupe sans se fixer sur le consensus, repenser le succès.



### ORGANISATION

Artikistas, a group that arose from an encounter between people of various professions that conducts research into and promotes cultural transformation processes.

### DIFFERENT OTHER

Virginia Imaz. Work areas: actress, clown, oral narrator, "clownclusionista", educator, scriptwriter, stage director, teacher of adult continuing education.

She is a trainer of trainers and the founder and artistic director of the Oihulari Klown Theatre Company. She worked for nearly three years in the show La Nouba by Cirque du Soleil and has worked with over 20 theatre groups as an educator, actress, scriptwriter, stage director and/or adviser on mask theatre.

### CHALLENGE

Improve its internal communication and provide cohesion to the relationship between the social sciences, arts and humanities, disciplines in which the group's members work, in order to redefine the group.

### PROCESS

Virginia Imaz suggested placing the emphasis on the diversity of the group, as she believed

that this was where the wealth of the collective resided, as well as on the understanding between people. Therefore, her aim was to promote active, empathic listening among these people, guiding them to create their own story. In order to do this they worked on metaphors (how we think with metaphors and how metaphors think us) and listening so that it could be done in an empathic manner.

### RESULT

The results were varied: managing to increase awareness about where they were and how far they wanted to go, learning to understand the differences of the people making up the group without obsessing about consensus and rethinking success.

02/2016

asociación de derecho  
colaborativo de euskadi +  
alex carrascosa

ni/zu/gu  
yo/tú/nosotros  
moi/toi/nous  
i/you/we

[www.derechocolaborativo.es](http://www.derechocolaborativo.es) [www.alex carrascosa.com](http://www.alex carrascosa.com)





### ERAKUNDEA

Euskadiko Elkarlan Zuzenbideko Elkartea diziplina anitzeko profesionalen taldez osatua dago. Elkarlaneko Zuzenbidea, eta haren aplikazioa, erabilera eta zabalkundeak elkartzen ditu. Gatazkak konpontzeko modu alternatiboa, berritzailea, elkarlanekoa eta adiskidetsua aurkezten du.

### DESBERDINA

Alex Carrascosa. Artista plastikoa, hiri partaidetzarako, biktimen erreparazio sinboliko eta erresilientziarako eta kulturarteko elkarrizketetarako laborategi-tailerren diseinatzaile eta errazlea Europa eta Amerika Latindarrean zehar. Dia-Tekhn, Diálogo a través del Arte liburuen egilea eta Gernikako Bake Museoak argitaratutako izenburu bereko katalogoarena.

### ERRONKA

Profesionalen eta erakundearen eremuetan, non elkarlaneko zuzenbidea eta jardutea garatu ez den, gatazkei aurre egin eta horiek kudeatzeko proiektu pilotua garatzea.

### PROZESUA

Alex Carrascosak elkarlanekin elkarrizketa elkar-sortzailea ezartzea proposatu zuen, "U" Lab printzipioan oinarritutakoa, bide

emozionala landu eta bide alternatiboak eta sortzaileak miatzeko. "U" Lab laborategi bat da eta "U" Teorian oinarritzen da, hau da, Otto Schamer-ek garatutako teknologia sozialean. Teknologia horrek mundu osoko gizarte, enpresa eta instituzioen alorreko aktoreak buru dituen aldaketa eta berrikuntza soziala babesten ditu.

### EMAITZA

"Ni, zu, gu" landu eta gero emaitza ondorengoa izan zen: alde batetik, aurrean dugun pertsonaren garrantzia onartzen ikastea, eta baita pertsona horrenganako empatia-beharrak ere, Elkarlan Zuzenbidea aplikatu ahal izateko, eta bestetik, taldearen kohesioa.

Gainera, prozesuaren hasieran erronka ondo definitua egon arren, erronkak beste norabide batzuk har ditzakeela konturatu ziren. Hau da, erakundeak premia bat duela uste du, baina premia horren inguruko lanek eta desberdin bat sartzeak ezkutuko premiak azalera ditzaketela.



### ORGANIZACIÓN

La Asociación Derecho Colaborativo de Euskadi está compuesta por un grupo multidisciplinar de profesionales que tienen en común el interés por el Derecho Colaborativo, por su aplicación, uso y expansión en el País Vasco. Presenta un método alternativo de resolución de conflictos, innovador, colaborativo y amistoso

### DIFERENTE

Álex Carrascosa, artista plástico, investigador, diseñador y dinamizador de laboratorios-taller de participación ciudadana, de resiliencia y reparación simbólica de víctimas y de diálogo intercultural a lo largo de Europa y América Latina. Autor del libro Dia-Tekhne • Diálogo a través del Arte y del catálogo de igual título publicado por el Museo de la Paz de Gernika.

### RETO

Desarrollar un proyecto piloto para la prevención y gestión de conflictos en ámbitos profesionales y organizacionales, en los que el derecho y la práctica colaborativa aún no se han desarrollado.

### PROCESO

Álex Carrascosa propuso establecer un diálogo co-creativo con la asociación

basada en un principio de "U"Lab de tal forma que se trabajara el canal emocional y se exploraran vías alternativas y creativas. "U"Lab es un laboratorio basado en la Teoría "U", la tecnología social desarrollada por Otto Schamer para apoyar el cambio y la innovación social liderado por actores del mundo social, empresarial e institucional a lo largo de todo el mundo.

### RESULTADO

Tras trabajar el "ni, zu, gu" (yo, tú, nosotros), el resultado fue, por un lado, aprender a reconocer la importancia de la persona que se tiene enfrente y la necesidad de empatía con ella para llegar a aplicar el Derecho Colaborativo, y por otro, la cohesión del equipo.

Además, descubrieron que aunque el reto esté bien definido al principio del proceso, éste puede llevar hacia otros derroteros. Es decir, que no deja de ser habitual que la organización considere que tiene una necesidad pero que el trabajo sobre la misma, y la incorporación de un diferente, descubra necesidades ocultas.



dialogue co-créatif avec l'association basé sur un principe de « U » Lab de sorte que soit travaillé le canal émotionnel et explorées les voies alternatives et créatives. « U » Lab est un laboratoire basé sur la Théorie « U », la technologie sociale développée par Otto Schamer pour soutenir le changement et l'innovation sociale, dirigé par des acteurs du monde social, patronal et institutionnel dans le monde entier.

### ORGANISATION

L'Association du Droit Collaboratif d'Euskadi est composée d'un groupe multidisciplinaire de professionnels qui ont en commun l'intérêt pour le Droit Collaboratif, son application, utilisation et expansion au Pays Basque. Elle présente une méthode alternative, innovante, collaborative et amicale pour la résolution de conflits.

### DIFFÉRENT

Álex Carrascosa, artiste plastique, chercheur, designer et dynamiseur de laboratoires -atelier de participation citoyenne, de résilience et réparation symbolique de victimes et de dialogue interculturel en Europe et en Amérique Latine. Auteur du livre Dia-Tekhne • Dialogue au travers de l'Art, et du catalogue du même nom publié par le Musée de la Paix de Guernica.

### DÉFI

Développer un projet pilote pour la prévention et la gestion des conflits dans le domaine professionnel et organisationnel, dans lesquels le droit et la pratique de collaboration ne se sont pas encore développés.

### PROCESSUS

Álex Carrascosa proposa d'établir un

### RÉSULTAT

Après avoir travaillé le « ni, zu gu » (moi, toi, nous), le résultat a été, d'une part, apprendre à reconnaître l'importance de la personne qui se tient face à nous et le besoin d'empathie envers elle pour appliquer le Droit collaboratif et, d'autre part, la cohésion de l'équipe.

De plus, ils ont découvert que bien que le défi soit bien défini au début du processus, celui-ci peut prendre bien d'autres chemins. En d'autres termes, qu'il n'est pas inhabituel que l'organisation considère qu'elle a un besoin mais que le travail sur celui-ci, et l'incorporation d'un différent, mette en évidence d'autres besoins cachés.



### PROCESS

Álex Carrascosa proposed establishing a co-creative dialogue with the association based on a U.Lab principle, so that work could be done on the emotional channel and alternative, creative paths could be explored. U.Lab is a laboratory based on Theory U, the social technology developed by Otto Schamer to support social change and innovation led by actors in the social, business and institutional fields throughout the world.

### ORGANISATION

The Asociación Derecho Colaborativo de Euskadi (Basque Association of Collaborative Law) consists of a multidisciplinary group of professionals who share an interest in collaborative law and its application, use and dissemination in the Basque Country. It presents an innovative, collaborative and friendly alternative method to the resolution of conflicts.

### DIFFERENT OTHER

Alex Carrascosa. Visual artist, researcher, designer and driving force of citizen participation workshop-laboratories, of resilience and symbolic reparation for victims and intercultural dialogue throughout Europe and Latin America. Author of the book Dia • Tekhne.

Dialogue through Art and the catalogue of the same title published by the Gernika Peace Museum.

### CHALLENGE

To develop a pilot project for conflict prevention and management in professional and organisational areas in which collaborative law and practice have yet to be developed.

### RESULT

After working on the “ni, zu, gu” (I, you, we), the results involved, on the one hand, acknowledging the importance of the person in front of you and the need to empathise with this person in order to apply collaborative law and, on the other hand, team cohesion.

They also discovered that although the challenge was well defined early in the process, it could lead to other paths. In other words, it is still common for the organisation to believe that it has a need, but work on this and the incorporation of a different other can reveal hidden needs.

03/2016

# asociación vecinal atxurigorri + josé jurado

[www.atxurigorri.org](http://www.atxurigorri.org) [www.josejurado.com](http://www.josejurado.com)

hizketaldiak/ bizikidetza/ parte-hartzea  
conversaciones/ convivencia/ participación  
conversations/ cohabitation/ participation  
conversations/ coexistence/ participation







eta lehendik zeunden hainbat proposamen ikusmugan jarri ziren, auzoan dauden arazoan azterketa egitera eraman zuen horrek. Agerian gelditu zen, adibidez, azpiegiturek baldintzatu egiten dutela Atxuriko bizitza: gutxi zaindutako tren-geltoki bat, ingurua zeharkatzen duen errepide nazional bat eta ibaiari bizkarra emanez bizi den biztanleria.

Bestetik, Atxuri auzoko bizilagunei ekarpenak eta iradokizunak egiteko aukera eskaini zitzaion, bisita-liburu baten bitartez,

### ERAKUNDEA

Atxurigorri, kolektiboa Bilboko Atxuri auzoko bizilagunek osatzen dute, eta bizitzaz betetako auzo atsegina sustatzea du helburu.

### DESBERDINA

José Jurado diziplina anitzeko artista da. Hainbat baliabide eta formaturekin egiten du lan, izaera sozial, kritiko eta parte-hartzaileko proiektuetan.

### ERRONKA

Auzoan bizi diren pertsonekin komunikatzeko modu berrien eta horien parte hartzea bultzatzeko moduen inguruan lan egitea.

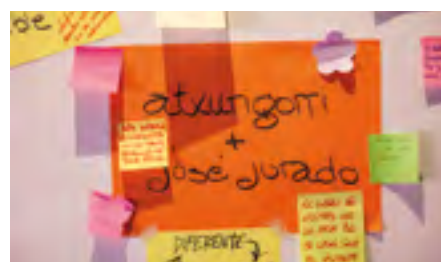
### PROZESUA

José Juradok elkartearekin komunikazio- eta partehartze-modu desberdin bat lantzea proposatzen du, formatu digital zein fisikoan.

Auzoan bizi diren pertsonekin komunikatzeko modu berrien eta horien parte hartzea bultzatzeko moduen inguruan lan egitea, eta, handik, elkarteari proposamenak adierazi ahal izatea.

### EMAITZA

Lankidetzak artistak eta elkarteko kideen arteko hainbat elkarrizketatan oinarritu zen,



de la asociación provocando que se pusieran en perspectiva algunos de los planteamientos existentes, lo que llevó a hacer un análisis de las problemáticas existentes en el barrio. Se constató, por ejemplo, que las infraestructuras condicionan la vida de Atxuri: una estación de tren poco cuidada, una carretera nacional que atraviesa la zona y una población que vive de espaldas a la ría.

Por otro lado, se ha facilitado a las personas que viven en el barrio de Atxuri poder ofrecer aportaciones y sugerencias mediante un libro de visitas.

### ORGANIZACIÓN

Atxurigorri, colectivo integrado por personas que viven en Atxuri, Bilbao, y que tiene como objetivo promover un barrio agradable y con vida.

### DIFERENTE

José Jurado es un artista multidisciplinar que trabaja con diversos medios y formatos en proyectos de carácter social, crítico y participativo.

### RETO

Trabajar sobre nuevas maneras de comunicarse con las personas que viven en el barrio y cómo conseguir su participación.

### PROCESO

José Jurado propuso trabajar con la asociación un modelo de comunicación y participación diferente, tanto en formato digital como físico.

El artista se trasladó a vivir durante una temporada a Atxuri por lo que pudo hacer un análisis de la problemática del barrio y poder, desde allí, formular propuestas a la asociación.

### RESULTADO

La colaboración se centró en una serie de conversaciones entre el artista y miembros



de l'association provoquant la mise en perspective de certaines approches existante, ce qui amena à réaliser une analyse des problématiques existantes dans le quartier. Elle a montré, par exemple, que les infrastructures conditionnent la vie d'Atxuri : une gare peu entretenue, une route nationale qui traverse la zone et une population qui vit dos à la ria.

D'autre part, les personnes vivant dans le quartier d'Atxurri ont eu la possibilité de réaliser des propositions et suggestions par le biais d'un livre de visites.

#### **ORGANISATION**

Atxurigorri est un collectif composé de personnes qui vivent à Atxuri, Bilbao, qui a pour objectif de promouvoir un quartier agréable et vivant.

#### **DIFFÉRENT**

José Jurado est un artiste multidisciplinaire qui travaille avec divers moyens et formats sur des projets à caractère social, critique et participatif.

#### **DÉFI**

Travailler sur de nouvelles manières de communiquer avec les personnes qui vivent dans le quartier et obtenir leur participation.

#### **PROCESSUS**

José Jurado proposa de travailler avec l'association sur un modèle de communication et de participation différent, aussi bien sur format numérique que physique.

L'artiste a emménagé et vécu durant une période à Atxurri afin de réaliser une analyse de la problématique du quartier et pouvoir ainsi formuler des propositions à l'association.

#### **RÉSULTAT**

La collaboration s'est centrée sur un ensemble de conversations entre l'artiste et les membres



life in Atxuri: a run-down train station, a national road passing through the area and a population living with its back to the estuary.

It also helped the people living in the neighbourhood of Atxuri to be able to offer input and suggestions through a guestbook.

#### **ORGANISATION**

Atxurigorri is a collective comprising people residing in Atxuri (Bilbao) that aims to promote a pleasant, lively neighbourhood.

#### **DIFFERENT OTHER**

José Jurado is a multidisciplinary artist working with various media and formats in projects of a social, critical and participatory nature.

#### **CHALLENGE**

To work on new ways to communicate with people living in the neighbourhood and how to attract their participation.

#### **PROCESS**

José Jurado's idea was to work with the association on a different communication and participation model in both digital and physical formats and from there to be able to formulate proposals for the association.

#### **RESULT**

The collaboration focused on a series of conversations between the artist and members of the association that put into perspective some of its existing approaches, which led to an analysis of existing problems in the neighbourhood. It was found, for example, that infrastructures condition

04 / 2016

# bizi bide + albert soler

[www.bizi-bide.com](http://www.bizi-bide.com) [www.albertsoler.me](http://www.albertsoler.me)

komunikazioa / aitorpena / antzerkia  
comunicación / reconocimiento / teatro  
communication / reconnaissance / théâtre  
communication / recognition / theatre





### ERAKUNDEA

Bizi Bide Gipuzkoako Fibromialgia eta Neke Kroniko Sindromearen Elkartek kolektiboaren premia eta gabeziak ezagutzera eman eta beren eskubideak aldarrikatzea du helburu. Gainera, pertsona horien bizi-kalitatea hobetzeko ere lan egiten dute.

### DESBERDINA

Albert Soler kultura, komunikazioa, hezkuntza eta giza-sentsibilizazioa elkarlotzen dituzten proiektuak sortzen ditu. Maila pertsonalagoan, betidanik egon da lotuta antzerki amateurraren konpainietara eta performancearen mundura.

### ERRONKA

Jardueren programa egituratu eta kudeatzeko moduak birpentsatzea, bazkideen interesa pizteko.

### PROZESUA

Landa-lana egitea, hainbat dinamikaren bidez elkarteko kideek enpatizatu eta beren interes eta motibazioak ezagutu zituzten. Horretarako, Albert Soler-ek, antzerki-tekniketan eta pentsamendu bisualean oinarritutako metodologiak erabili zituen, baita erabiltzailearen esperientziaren diseinuari lotutako beste batzuk ere (design thinking, bodystorming, erabiltzailearen bidaia...).

Periferikoaren inguruan pentsatzetik muinaren inguruan pentsatzera pasatu zen, hau da, elkartearen muinean pentsatzera. Hausnarketa horretatik sortu zen bazkideak ezagutu eta bazkide horiekin batera jarduerak berdiseinatzeko premia, haien parte-hartzea aktibatzeke helburuarekin.

Prozesuaren fase guztiak mapa bisual, argazki eta antzeko arazoak zituzten beste kolektibo batzuetan erreplikak ahalbidetzen dituzten beste euskarri batzuen bidez erregistratu ziren.

### EMAITZA

Sentsibilizazio Zentralaren Sindromearen Mundu Egunaren harira, sindromearen sintomak hedatu eta aitorten osoa eskatzeko Gipuzkoan egindako komunikazio-kanpaina.

Gainera, eta etorkizunera begira, bazkideen artean zein erakunde ezberdinekin interakzioak sortzeko premia ere mahaigaineratu zen.



### ORGANIZACIÓN

Bizi Bide, Asociación Gipuzkoana de Fibromialgia y Síndrome de Fatiga Crónica, tiene como objetivo hacer públicas las necesidades y carencias del colectivo así como reclamar sus derechos. Además, trabajan para conseguir una mejor calidad de vida para estas personas.

### DIFERENTE

Albert Soler crea y desarrolla proyectos que conectan la cultura, la comunicación, la educación y la sensibilización social. Siempre ha estado vinculado a compañías de teatro amateur y al mundo de la performance.

### RETO

Replantearse el modo de cómo estructurar y gestionar el programa de actividades para que suscitara el interés de las personas asociadas.

### PROCESO

Realizaron un trabajo de campo para que, mediante una serie de dinámicas, las personas miembros de la asociación empatizaran y descubrieran sus intereses y motivaciones. Para ello Albert Soler utilizó metodologías basadas en técnicas teatrales y pensamiento visual así como otras asociadas al diseño

de experiencia de usuario (design thinking, bodystorming, viaje del usuario...).

Se pasó de pensar sobre lo periférico a hacerlo sobre lo central, es decir, sobre el núcleo de la asociación. De esta reflexión surgió la necesidad de conocer a los socios y rediseñar con ellos las actividades, con el fin de activar su participación.

Todas las fases del proceso se registraron mediante mapas visuales, fotografías y otros soportes que permitieran réplicas en otros colectivos con problemáticas similares.

### RESULTADO

Campaña de comunicación en Gipuzkoa en el Día Mundial del Síndrome de Sensibilización Central, con el objetivo de difundir sus síntomas y reclamar su reconocimiento pleno.

Además, y de cara a futuro, se planteó la necesidad de generar interacciones tanto entre los propios socios como con las instituciones.



### ORGANISATION

Bizi Bide, Association Guipuscoane de Fibromyalgie et du Syndrome de Fatigue Chronique, a pour objectif de rendre publics les besoins et carences du collectif, ainsi que de réclamer ses droits. Elle travaille également pour obtenir une meilleure qualité de vie pour ces personnes.

### DIFFÉRENT

Albert Soler crée et développe des projets qui connectent la culture, la communication, l'éducation et la sensibilisation sociale. Il a toujours été lié aux compagnies de théâtre amateur et au monde du spectacle.

### DÉFI

Redéfinir la manière de structurer et de gérer le programme d'activités afin de susciter l'intérêt des personnes associées

### PROCESSUS

Réaliser un travail de terrain pour que, grâce à un ensemble de dynamiques, les personnes membres de l'association s'identifient et découvrent ses intérêts et motivations. Pour cela, Albert Soler utilisa des méthodologies basées sur des techniques théâtrales et de pensée visuelle, ainsi que d'autres, associées à la conception

d'expérience d'utilisateur (design thinking, bodystorming, voyage de l'utilisateur...).

Nous sommes passés de penser au périphérique à penser au central, c'est-à-dire au noyau de l'association. De cette réflexion, est né le besoin de connaître les membres et de redéfinir avec eux les activités, afin d'activer leur participation.

Toutes les phases du processus furent enregistrées sur des cartes visuelles, photographies et autres supports qui permettront des répliques dans d'autres collectifs aux problématiques similaires.

### RÉSULTAT

Campagne de communication en Guipuscoa, lors de la Journée Mondiale du Syndrome de Sensibilisation Centrale, dans le but de faire connaître ses symptômes et de réclamer son entière reconnaissance.

De plus, pour l'avenir, il a été défini le besoin de générer des interactions aussi bien entre les propres membres qu'avec les différentes institutions.



### ORGANISATION

The aims of Bizi Bide, the Gipuzkoa association of fibromyalgia and chronic fatigue syndrome, is to promulgate the needs and wants of this group of people and to demand their rights. It also works to achieve a better quality of life for them.

### DIFFERENT OTHER

Albert Soler creates and develops projects connecting culture, communication, education and social awareness. On a more personal level, he has always been associated with amateur theatre companies and the world of performance.

### CHALLENGE

To rethink how to structure and manage the programme of activities so as to attract the interest of its members.

### PROCESS

Conduct some fieldwork so that the association members could empathise and discover their interests and motivations through a series of dynamic activities. In order to do this, Albert Soler used methodologies based on theatre techniques and visual thinking, as well as others associated with user

experience design (design thinking, bodystorming, user travel, etc.).

There was a shift from thinking about the peripheral to thinking about the central, i.e. about the core of the association. This reflection led to the need to get to know the members and redesign activities with them in order to activate their participation.

All the stages of the process were recorded via visual maps, photographs and other formats that could be replicated in other groups with similar problems.

### RESULT

Informational campaign in Gipuzkoa on Central Sensitization Syndrome World Day with the aim of providing information about its symptoms and demanding that it is fully recognised.

In addition, and looking towards the future, the need to generate interactions was raised both among the members themselves and with different institutions.

05/2016

# colegio san pelayo + ttipi studio

[www.colegiosanpelayo.es](http://www.colegiosanpelayo.es) [www.ttipistudio.com](http://www.ttipistudio.com)

elkar-sorkuntza / berdiseinua / ikasleak  
co-creación / rediseño / alumnado  
co-création / re-conception / élèves  
co-creation / redesign / student body





### ERAKUNDEA

Ermuko (Bizkaia) ikastetxerik zaharrena kudeatzen duen irakaskuntza-kooperatiba da, Haur Hezkuntza, Lehen Hezkuntza eta Bigarren Hezkuntzako eskaintza integrala duena.

### DESBERDINA

Ttipi Studio kooperatiba hirian, erakundeetan eta komunitate-inguruetan elkarlaneko diseinu-prozesuak eta zerbitzuak inplementatu eta dinamizatzena dedikatzen da.

### ERRONKA

Ttipi Studiok azkeneko urteetan garatu duen azterketa-, elkar sorkuntza- eta prototipatu-metodologia ezberdinak aplikatzea proposatzen du. Ikuspuntu ekologiko, ekonomiko eta autosufiziente batetik lan egin nahi zen.

### PROZESUA

Ttipi Studiok azkeneko urteetan garatu duen azterketa, elkar-sorkuntza eta espazioaren prototipatuaren metodologiak aplikatzea proposatu zuen. Proiektuan inplikaturako agenteek parte hartzeko metodologia xumea ezarri nahi izan zuen. Metodologia eraginkorra bilatu nahi zen, beste testuinguru batzuetan eta beste pertsona eta /edo

talde batzuek erreplikatu eta eskalatzeko bezalako metodologia. Horretarako erronka birdefinitzeko, azterketa, ideiazio eta prototipaturako faseak proposatu zituen. Ikastetxearen tipologia eta espazio fisikoaren arteko deskonexioa egiaztatu ondoren, Ttipi tresnak jarri zituen eskura, ikasleek datuak bildu, horiek aztertu eta proposamen batera iritsi zitezten. “Nortzuk gara, zerk bereizten gaitu, zertan gara kideko” aztertu zuten, eta espazioa eta haren erabilera aztertu eta gero, hainbat prototipo diseinatu zituzten, eta ikastetxeko gainontzeko kideei ezagutarazi.

### EMAITZA

Jolastokia berriz diseinatzeko irakasleak eta ikasleak barne hartu dituen proiektua, leku gozoagoa eta erabilgarriagoa lortzeko.

Egindako lanari esker, diseinu berriak, bi aldean premiak asetuko ditu. Gainera, proiektuaren ikaskuntza gisa, elkar-sorkuntzako prozesua erantsi zen, eta ikastetxeak, prozesu hori, etorkizuneko proiektuetan aplikatzeko asmoa agertu zuten, gurasoak ere tartean sartuz.



### ORGANIZACIÓN

Colegio San Pelayo, cooperativa de enseñanza que gestiona el centro más antiguo de Ermua (Bizkaia), con una oferta integral de Educación Infantil, Primaria y Secundaria.

### DIFERENTE

Ttipi Studio, cooperativa dedicada a implantar y dinamizar procesos y servicios de diseño colaborativo en la ciudad, organizaciones y entornos comunitarios.

### RETO

Hacer más útil, acogedor y divertido un espacio de recreo del colegio situado en torno a la pista deportiva. Se quería trabajar desde una perspectiva ecológica, económica y autosuficiente.

### PROCESO

Ttipi Studio propuso aplicar las distintas metodologías de análisis, co-creación y prototipado del espacio que ha desarrollado en los últimos años. Quiso establecer una metodología sencilla de participación de los diferentes agentes implicados en el proyecto. Se buscaba una metodología efectiva que pudiera ser replicada y escalada en otros contextos y por otras personas y/o grupos. Para ello propuso fases de redefinición

del reto, análisis, ideación y prototipado. Tras constatar la desconexión existente entre la tipología del colegio y el espacio físico, Ttipi proporcionó herramientas para que alumnas y alumnos recogieran datos, los analizaran y llegaran a una propuesta. Estudiaron fundamentalmente “quiénes somos, qué nos diferencia, qué tenemos en común” y, tras analizar el espacio y sus usos, diseñaron prototipos que dieron a conocer al resto del centro escolar.

### RESULTADO

Un proyecto con implicación del profesorado y del alumnado para el rediseño del patio con el fin de conseguir un lugar más cálido y utilizable.

El trabajo realizado permitió que el nuevo diseño cubra las necesidades de ambas partes. Además se incorporó como aprendizaje del proyecto el proceso de co-creación de tal manera que el colegio expresó su intención de aplicarlo en proyectos futuros involucrando también a madres y padres en el mismo.



### ORGANISATION

Le Collège San Pelayo est une coopérative d'enseignement que gère le centre le plus ancien d'Ermua (Biscaye), avec une offre intégrale d'Éducation Infantile, Primaire et Secondaire.

### DIFFÉRENT

Ttipi Studio est une coopérative dédiée à l'implantation et la dynamisation de processus et services de conception collaborative au sein de la ville, d'organisations et de milieux communautaires.

### DÉFI

Rendre plus utile, accueillant et amusant un espace de récréation du collège situé proche de la piste sportive. Le souhait était de travailler depuis une perspective écologique, économique et auto-suffisante.

### PROCESSUS

Ttipi Studio proposa d'appliquer les différentes méthodologies d'analyse, co-création et prototypage de l'espace qu'elle a développé ces dernières années. Elle souhaitait établir une méthodologie simple de participation des différents agents impliqués dans le projet. Le but était de trouver une méthodologie efficace qui puisse être imitée et utilisée dans

d'autres contextes et par d'autres personnes et/ou groupes. Pour cela, elle proposa des phases de redéfinition du défi, analyse, idéation et prototypage. Après avoir constaté la déconnexion existante entre la typologie du collège et l'espace physique, Ttipi a fourni des outils pour que les élèves recueillent des données, les analysent et formulent une proposition. Ils ont essentiellement étudié « qui nous sommes, ce qui nous différencie, ce que nous avons en commun » et, après avoir analysé l'espace et ses utilisations, ils ont conçu des prototypes qu'ils ont présentés à l'ensemble du centre scolaire.

### RÉSULTAT

Un projet avec une implication des professeurs et des élèves pour la restructuration de la cour afin d'obtenir un lieu plus chaleureux et utilisable.

Le travail réalisé a permis au nouveau design de la cour de couvrir les besoins des deux groupes. De plus, il a été intégré comme apprentissage du projet, le processus de co-création, de sorte que le collège exprima son intention de l'appliquer dans des projets futurs impliquant également les parents d'élève.



### ORGANISATION

An educational cooperative that manages the oldest centre in Ermua, Bizkaia, and offers a comprehensive range of early childhood, primary and secondary education.

### DIFFERENT OTHER

Ttipi Studio is a cooperative dedicated to implementing and streamlining collaborative design processes and services in the city, organisations and community environments.

### CHALLENGE

To make a recreational area in the school located around the sports court more useful, friendly and fun while working from an ecological, economic and self-sufficient perspective.

### PROCESS

Ttipi Studio proposed applying the various analysis, co-creation and prototyping methodologies of the space that it has developed in recent years. It wanted to establish a simple participation methodology of the different actors involved in the project, aiming for an effective methodology that could be replicated and scaled in other contexts and by other individuals and/or groups. In order to do this, it proposed specific stages of

redefining the challenge, analysis, ideation and prototyping. Having established the current disconnect between the type of school and physical space, Ttipi provided tools so that the students could collect and analyse data and agree on a proposal. They basically studied "who we are, what makes us different, what we have in common", and after analysing the space and its uses they designed prototypes that they presented to the rest of the school.

### RESULT

A project involving the teachers and students of this school to redesign their schoolyard in order to create a cosier, more usable space.

The work done meant that the new design of the playground addressed the needs of both these groups. The co-creation process was also incorporated as a lesson from the project, in such a way that the school expressed its desire to apply it to future projects, and also by involving parents.



06/2016

gazte folk +  
macarena recuerda sheperd

[www.festivalfolklorebidaso.com](http://www.festivalfolklorebidaso.com) [www.macarenarecuerdashelperd.com](http://www.macarenarecuerdashelperd.com)

rol aldaketa / elkar-sorkuntza  
cambio de roles / co-creación  
échange de rôles / co-création  
role change / co-creation





### ERAKUNDEA

Bidasoaldeako Nazioarteko Folklore Jaialdia, Irun (Gipuzkoa).

### DESBERDINA

Macarena Recuerda Shepherd-ek, helburu gisa pentsamendurako espazio berriak sortzea duten proiektu artistiko parte-hartzaileetan jartzen du arreta.

### ERRONKA

Bidasoaldeako Nazioarteko Folklore Jaialdia ezagutzera emateko moduak hobetzea, jaialdia hartzen duen eskualdetik haratago sinergiak sortzeko.

### PROZESUA

Macarena Recuerda Shepherd-ek espazio ireki batean pentsatzea proposatu zuen, non publikoak ikusle edo parte-hartzaile rola alde batera utziko lukeen; espazio hori alde biak aktibo izango liratekeen trukerako gunerak bilakatuko litzateke.

Egindako lana oso desberdina izan zen erakundeak eta artistak elkarrekin egin zituzten saioetan: lehenengo saioan Gaztefolk-eko talde eragileak Jaialdiaren 20 urteko historiaren gaineko kontakizuna idatzi zuen. Azkenekoan bolondresei eta Irungo herritarrei

elkarrekin sortzeko gonbitea egin zitzaion, Jaialdia birdefinitzeko asmoarekin: publikoa, Udala, hiriko merkataria, inguruko dantza-taldeak, etb. Deialdi horrek izan zuen erantzun urriaren ondorioz antzeman zen Jaialdian kanpoko agenteek duten inplikazioa eza.

### EMAITZA

Prozesuak hainbat premia jarri zituen agerian: jardueren diseinuan agente berriak sartzeko komunitatea sortzeko, dantza-ikuskizunen erakusketa-idea gaitzitzea eta boluntariotzaren lana berriz pentsatzea.

GazteFolk-en inplikaturako agente guztien mapa diseinatzeak ibilbide-orri bat definitu zen, Jaialdiaren diseinu berriaren elkar-sorkuntza sartzeko asmoarekin.



### ORGANIZACIÓN

Gazte Folk. Festival de Folklore Internacional de Bidasoaldea, Irún (Gipuzkoa).

### DIFERENTE

Macarena Recuerda Shepherd, artista que está interesada en proyectos artísticos participativos que tienen como objetivo crear nuevos espacios de pensamiento.

### RETO

Mejorar los modos de comunicar el Festival de Folklore Internacional de Bidasoaldea con el objetivo de generar sinergias más allá de la comarca que lo acoge.

### PROCESO

Macarena Recuerda Shepherd propuso pensar en la posibilidad de un espacio abierto donde el público abandonara su rol de espectador o de participante que únicamente recibe, para convertirse en un espacio de intercambio donde las dos partes son activas.

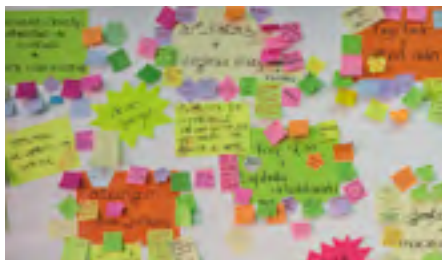
El trabajo realizado fue muy diferente en las sesiones que desarrollaron conjuntamente organización y artista: en la primera sesión el equipo nuclear de Gaztefolk escribió un relato sobre la historia de los 20 años del Festival. En la última, se invitó a cocrear a personas

voluntarias y a la población de Irún para redefinir el Festival: público, Ayuntamiento, comerciantes de la ciudad, grupos de baile de la zona, etc. Y fue precisamente la escasa respuesta a esta convocatoria la que propició la detección de la falta de implicación de agentes externos en el Festival.

### RESULTADO

El proceso ha dado como resultado el descubrimiento de diferentes necesidades: incluir a nuevos agentes en el diseño de actividades para crear comunidad, superar la idea de exposición de espectáculos de danza y repensar el trabajo del voluntariado.

El resultado ha sido la definición de una hoja de ruta para el diseño de un mapa de todos los agentes implicados en GazteFolk con el fin de introducir la co-creación en el rediseño del Festival.



### ORGANISATION

Gazte Folk. Festival de Folklore International de Bidasoaldea, Irún (Gipuzkoa).

### DIFFÉRENT

Macarena Recuerda Shepherd, artiste intéressée par les projets artistiques participatifs qui ont pour but de créer de nouveaux espaces de pensée.

### DÉFI

Améliorer les moyens de communiquer le Festival de Folklore International de Bidasoaldea afin de créer des synergies au-delà de la région qui l'accueille.

### PROCESSUS

Macarena Recuerda Shepherd proposa de penser à la possibilité d'un espace ouvert où le public abandonnerait son rôle de spectateur ou de participant qui reçoit uniquement, pour devenir un espace d'échange où les deux parties sont actives.

Le travail réalisé fut très différent lors des sessions réalisées conjointement par l'organisation et l'artiste : lors de la première session, l'équipe nucléaire de Gaztefolk écrivit un récit sur l'histoire des 20 ans du Festival. Lors de la dernière, les

personnes volontaires et les habitants d'Irun ont été invité à co-crée afin de redéfinir le Festival : public, Mairie, commerçants de la ville, groupes de danse de la région, etc. Et ce fut précisément la faible réponse à cet appel qui a mis en évidence le manque d'implication des agents externes du Festival.

### RÉSULTAT

Le processus a donné pour résultat la découverte de différents besoins : inclure de nouveaux agents dans l'organisation d'activités pour créer une communauté, aller au-delà de l'idée d'exposition de spectacles de danse et repenser le travail du volontariat.

Le résultat fut la définition d'une feuille de route pour la création d'une carte de tous les agents impliqués dans GazteFolk afin d'introduire la co-création dans la restructuration du Festival.



### ORGANISATION

International Folklore Festival of Bidasoa, Irun (Gipuzkoa).

### DIFFERENT OTHER

Macarena Recuerda Shepherd, an artist interested in participatory art projects whose aim is to create new spaces for thought.

### CHALLENGE

To improve the ways of communicating the International Folklore Festival of Bidasoa with the aim of creating synergies beyond the region where it is staged.

### PROCESS

Macarena Recuerda Shepherd proposed thinking about the possibility of an open space where the public could abandon its role as spectators or participants who only receive so that it could become a space for exchange in which both parties are active.

The work done was very different in the sessions conducted jointly by the organisation and artist: in the first session, the core team of GazteFolk wrote a story about the history of the 20 years of the Festival, while in the final session, volunteers and residents from Irun were invited to co-create in order to

redefine the Festival: public, City Council, city traders, dance groups in the area, etc. And it was exactly the poor response to this call that led to identifying the lack of involvement of external agents in the Festival.

### RESULT

The process resulted in discovering various needs: involving new agents to design activities in order to create community, going beyond the idea of presenting dance shows and rethinking the work of volunteers.

The result was the definition of a roadmap to design a map of all the stakeholders in GazteFolk in order to introduce co-creation when redesigning the Festival.

07 / 2016

# koop sf34 + lafábrika detodalavida

[www.koopsf34.org](http://www.koopsf34.org) [www.lafabrikadetodalavida.org](http://www.lafabrikadetodalavida.org)

konexioak / auzoa / konpromisoa  
conexiones / barrio / compromiso  
connexions / quartier / engagement  
connections / neighbourhood / commitment





### ERAKUNDEA

Koop SF 34 gizarte-izaera duten mikroenpresen mintegia da; Bilboko San Francisco auzoan dago eta Saharaz hegoaldeko pertsonekin ekintzaitzara dedikatzen den talde bakarra dugu.

### DESBERDINA

Koop SF 34 gizarte-izaera duten mikroenpresen mintegia da; Bilboko San Francisco auzoan dago eta Saharaz hegoaldeko pertsonekin ekintzaitzara dedikatzen den talde bakarra dugu.

### ERRONKA

Gertuko pertsonekin eta inguruko erakundeekin komunikazioa hobetzea, beren inguruan lan egiten duten agenteekin zubiak eraikitze aldera.

### PROZESUA

Lankidetzaren erroka birdefinituz hasi zen. Orduan ikusi zuten elkartearen auzoarekin berriz ere lotzeko 2 elementu landu behar zituela: Elkarteak berarekin eta bere lan-eremuarekin, hau da, La Cantera espazioarekin, konektatu behar zuela.

Horretarako, LaFábrica detodalavida-k taldeko eta erlaziozko dinamiken formatu ezberdinak

aplikatzea proposatu zuen, kolektiboa eta auzoaren arteko konexio-espektroa zabaltze aldera. 5 azpitaldeak bistaratu ziren (dantza, musika, komertzioa, hizkuntza eta kirolak), eta horien arteko konexio-mapa egin zen. Horrek jabetza-sentimendu arazoa agerian utzi zuen, funtzionamendu-ardatz bat egon arren pertsona bakoitza bere dantza, musika... esparruan gelditzen zelako. Taldeak benetan funtziona zezan ezinbesteko tresnak zerrendatu ziren: koordinatu, parte hartu, konpromisoak, uste osoa, gardentasuna, erantzukizuna, profesionaltasuna, konexioak.

### EMAITZA

Proiektuak egindako lanari esker Koop SF34-ren funtzionamenduaren gardentasun eta ikusgaitasun handiagoa lortu zen, bazkideen konpromiso-maila definitu zen eta kolektiboaren erroka berriak definitu ziren.

Erroka berriak sortu eta fokalizatze gai izatea izan zen ikaskuntzarik handiena.



### ORGANIZACIÓN

Koop SF 34 es un vivero de microempresas de carácter social que está ubicado en el barrio de San Francisco de Bilbao y que se ha convertido en el único grupo dedicado al emprendizaje con personas de origen subsahariano.

### DIFERENTE

LaFábrica detodalavida es una "cocina" con sede en Extremadura, de procesos económicos, sociales y culturales enfocados a la gestión social del territorio y la ociocultura en el ámbito rural.

### RETO

Mejorar la comunicación con las personas cercanas y con las entidades de su entorno con el fin de tender puentes con agentes que trabajan a su alrededor.

### PROCESO

La colaboración se inició redefiniendo el reto. Al hacerlo vieron que para que la asociación se reconectase con el barrio tenía que trabajar 2 elementos: conectarse consigo misma y con su zona de trabajo, el espacio de La Cantera.

Para ello, LaFábrica detodalavida propuso aplicar diferentes formatos de dinámicas

grupales y relacionales para ampliar el espectro de conexiones entre el colectivo y el barrio. Se visualizaron así los 5 subgrupos (danza, música, comercio, idioma y deportes) y se realizó un mapa de conexiones entre ellos. Esto detectó la existencia de un problema de sentimiento de pertenencia ya que aunque había un núcleo de funcionamiento, cada persona se quedaba en su propio espacio de danza, música, etc. Se listaron las herramientas indispensables para que el grupo funcionara realmente: coordinar, participar, compromisos, convicción, transparencia, responsabilidad, profesionalidad, conexiones.

### RESULTADO

El proyecto consiguió realizar un trabajo con el fin de lograr una mayor transparencia y visibilización del funcionamiento de Koop SF34, concretar el grado de compromiso de las personas asociadas y la definición de nuevos retos del colectivo.

El principal aprendizaje fue el haber sido capaz de generar y focalizar nuevos retos.



### ORGANISATION

Koop SF34 est un vivier de micro-entreprises à caractère social, situé dans le quartier San Francisco de Bilbao, qui est devenu le seul groupe dédié à l'apprentissage avec des personnes d'origine subsaharienne.

### DIFFÉRENT

LaFábrica detodalavida est une « cuisine », dont le siège se trouve en Estrémadure, de processus économiques, sociaux et culturels tournés vers la gestion sociale du territoire et la culture du loisir dans le domaine rural.

### DÉFI

Améliorer la communication avec les personnes proches et les entités du milieu afin de créer des ponts avec des agents qui travaillent aux alentours.

### PROCESSUS

La collaboration a débuté en redéfinissant le défi. En faisant cela, ils ont vu que pour que l'association se reconnecte avec le quartier, elle devait travailler sur 2 éléments : se connecter avec elle-même et se connecter avec sa zone d'action, l'espace de la Cantera.

Pour cela, LaFábrica detodalavida proposa d'appliquer différents formats de dynamiques

groupales et relationnelles afin d'agrandir le spectre de connexions entre le collectif et le quartier. Ainsi ont été créés 5 sous-groupes (danse, musique, commerce, langue et sport), ainsi qu'une carte de connexions entre eux. Cela a permis de détecter l'existence d'un problème de sentiment d'appartenance car, bien qu'il existait un noyau de fonctionnement, chaque personne restait dans son propre espace de danse, musique, etc. Il a été fait une liste des outils essentiels pour que le groupe fonctionne réellement : coordination, participation, engagement, conviction, transparence, responsabilité, professionnalisme, connexions.

### RÉSULTAT

Le projet a permis de réaliser un travail afin d'obtenir une meilleure transparence et visibilité du fonctionnement de Koop SF34, définir le degré d'engagement des personnes associées et définir les nouveaux défis du collectif.

Le principal apprentissage fut d'avoir été capable de générer et de focaliser de nouveaux défis.



### ORGANISATION

KoopSF34 is an incubator for micro-enterprises of a social nature located in the San Francisco neighbourhood of Bilbao and it has become the only group dedicated to entrepreneurship with people of sub-Saharan origin.

### DIFFERENT OTHER

A centre based in Extremadura that combines economic, social and cultural processes focused on the social management of the territory and leisure culture in the rural environment.

### CHALLENGE

To improve communication with people in the area and with entities in its surroundings in order to build bridges with agents working in its surroundings.

### PROCESS

The collaboration began by redefining the challenge. By doing so, they saw that the association had to work on two areas if it wanted to reconnect with the neighbourhood: connect with itself and with its working area, the area of La Cantera.

Therefore, LaFábrica detodalavida proposed applying various formats of group and

relational dynamics to broaden the spectrum of connections between the collective and its neighbourhood. The five subgroups (dance, music, commerce, language and sports) were thus visualised and a map was produced of the connections between them. This identified the existence of a problem related to a sense of belonging, because even though a core operation existed, each person remained in his or her own space of dance, music, etc. A list of essential tools was made so that the group could properly function: coordination, participation, commitment, conviction, transparency, responsibility, professionalism, and connections.

### RESULT

The project managed to complete some work whose aim was to achieve greater transparency and visibility about the way Koop SF34 operated, defining the degree of commitment of its members and new challenges for the group.

08/2016

# osi tolosaldea + poderío vital

[www.osakidetza.euskadi.eus](http://www.osakidetza.euskadi.eus) [www.poderiovital.com](http://www.poderiovital.com)

partekatutako espazioa / ezagutza  
espacio compartido / conocimiento  
espace partagé / connaissance  
shared space / knowledge





### ERAKUNDEA

OSI Tolosaldea Osakidetzako Tolosaldeako Osasun Integratuaren Erakundearen xede da erreferentziatzko populazioaren osasun-emaitez hobetzea, eta horretarako, osasun-profesionalen, pazienteen eta alor ezberdinetako beste agente batzuen parte-hartzea lortu nahi du.

### DESBERDINA

Poderío Vital. Óscar Bueno konpositore eta artista eszenikoak eta Itxaso Corral dramaturgo eta artista eszenikoak osatzen dute. Arte eszenikoak, idazketa eta musika-eta ikus-entzunezkoen konposiziotik egiten dute lan, presentzian, gorputzaren jakiturian, komunikazio-ekintzen inguruko hausnarketan eta izakien adierazteko gaitasunean oinarrituta.

### ERRONKA

Inguruko beste agente batzuekin aliantza-sarea sortzea, non parte-hartzea eta elkarlana oinarritzko elementu izango diren.

### PROZESUA

Poderío Vital-ek Laboratorio de Mediación Musical Sinfónica izeneko proposamen pedagogiko propioa aplikatu nahi izan zuen. Prozesu sortzaileetan komunikazio-moduetan, eta elkarrizketa-guneen eta elkar-ulertze

denboren sorreran erabilgarriak diren tresnak, sormen eszenikoaren alorrean mugitzen ez diren pertsonen gerturatzea proposatu zuten.

### EMAITZA

Partekatutako espazioaren analisia, erabiltzaileen parte-hartzea handitzeko. Emaitzetako bat ondorengoa ikastea izan zen: ez dela beharrezkoa gailu gehiago sortzea, baizik eta lehendik zeudenak aktibatze modua aurkitu behar dela. Halaber, osasunaren gaineko ezagutza sanitarioen artean, pazienteen artean eta sanitario eta pazienteen artean ere partekatze premia antzeman zuten, inguruko agenteen artean ezagutzaren trukea aktibatu dadin.

Partekatutako espazioaren inguruko 300 galdera sortu ziren. Horietako batzuk hauek izan ziren: Zer da partekatutako espazio bat? Zein espazio partekatzen dugu? Zein espazio uzten diogu elkarri partekatze? Nortzuk osatzen dute? Nola sortzen da partekatutako espazioa? Zertarako sortzen da?



### ORGANIZACIÓN

OSI Tolosaldea, Organización Sanitaria Integrada de Tolosaldea de Osakidetza (Servicio Vasco de Salud) que tiene como misión mejorar los resultados de la salud de su población de referencia para lo que buscan la participación de profesionales sanitarios, pacientes y otros agentes del entorno de distintas áreas.

### DIFERENTE

Poderío Vital. Formado por el compositor y artista escénico Óscar Bueno y la dramaturga y artista escénica Itxaso Corral. Trabajan desde las artes escénicas, la escritura y la composición musical y audiovisual en relación a la presencia, los saberes del cuerpo, la reflexión sobre los hechos comunicativos y las capacidades expresivas de los seres vivos.

### RETO

Establecer una red de alianzas con otros agentes del entorno en la que la participación y la colaboración sean elementos claves.

### PROCESO

Poderío Vital quiso aplicar una propuesta pedagógica propia denominada Laboratorio de Mediación Musical Sinfónica. Plantearon acercar las herramientas que son útiles en los

procesos creativos a la hora de ahondar en las formas de comunicación, en la generación de espacios de diálogo y tiempos de entendimiento, a personas que no se mueven dentro del ámbito de la creación escénica.

### RESULTADO

Análisis del espacio compartido para conseguir incrementar la participación del usuario. Uno de los resultados fue el aprendizaje sobre que no es necesario crear más dispositivos sino que hay que encontrar la manera de activar los ya existentes. Así mismo descubrieron la necesidad de compartir el conocimiento sobre la salud entre los sanitarios, entre los pacientes y también entre sanitarios y pacientes de tal manera que se active el intercambio de conocimiento entre los propios agentes del entorno.

Surgieron 300 preguntas sobre el espacio compartido. Algunas de ellas fueron ¿Qué es un espacio compartido? ¿Qué espacio compartimos? ¿Qué espacio nos dejamos para compartir? ¿Quiénes lo componen? ¿Cómo nace el espacio compartido? ¿Para qué nace?





### ORGANISATION

OSI Tolosaldea, Organisation Sanitaire Intégrée de Tolosaldea d'Osakidetza (Service Basque de Santé) a pour mission l'amélioration des résultats de santé de sa population de référence, pour laquelle elle cherche la participation de professionnels de santé, patients et autres agents de différents domaines.

### DIFFÉRENT

Poderío Vital. Formé par le compositeur et artiste scénique Óscar Bueno, et la dramaturge et artiste scénique Itxaso Corral. Ils travaillent depuis les arts scéniques, l'écriture et la composition musicale et audiovisuelle sur la présence, les savoirs du corps, la réflexion sur les faits communicatifs et les capacités expressives des êtres vivants.

### DÉFI

Établir un réseau d'alliances avec d'autres agents du milieu, dans lequel la participation et la collaboration soient des éléments clé.

### PROCESSUS

Poderío Vital souhaite appliquer une proposition pédagogique propre appelée Laboratoire de Mesure Musicale Symphonique. Ils proposèrent de rapprocher

les outils utiles dans les processus créatifs au moment d'approfondir les formes de communication, lors de la création d'espaces de dialogue et de temps d'entente, à des personnes qui ne font pas partie du domaine de la création scénique.

### RÉSULTAT

Analyse de l'espace partagé pour augmenter la participation de l'utilisateur. Un des résultats fut d'apprendre qu'il n'est pas nécessaire de créer plus de dispositifs mais qu'il faut trouver la manière d'activer ceux déjà existants. De même, ils découvrirent le besoin de partager les connaissances sur la santé entre les professionnels, entre les patients, et également entre professionnels et patients, afin que soit activé l'échange de connaissances entre les propres agents du milieu.

300 questions ont émergé sur l'espace partagé. Quelques-unes d'entre elles ont été : Qu'est-ce qu'un espace partagé ? Quel espace partageons-nous ? Quel espace nous laissons-nous pour partager ? Qui le composent-il ? Comment naît l'espace partagé ? Pour quoi naît-il ?



### ORGANISATION

The mission of the OSI Tolosaldea, a health organisation integrated in the Basque Health Service (Osakidetza), is to improve the health outcomes of its reference population, so it seeks the participation of health professionals, patients and other agents in the area from different fields.

### DIFFERENT OTHER

Poderío Vital is formed by the composer and performance artist Óscar Bueno and the playwright and performance artist Itxaso Corral. Their work is based on the performing arts, writing and musical and audiovisual composition in relation to presence, the wisdom of the body, the consideration of communicative facts and the expressive capacities of living beings.

### CHALLENGE

To establish a network of alliances with other agents in the area in which participation and collaboration are key elements.

### PROCESS

Poderío Vital wanted to apply one of its own pedagogical proposals entitled "Laboratorio de Mediación Musical Sinfónica" (Symphonic Musical Mediation Laboratory).

Its idea was to make available useful tools in creative processes when delving into the forms of communication and the creation of spaces for dialogue and periods of understanding to people who do not move in the sphere of the performing arts.

### RESULT

An analysis of the shared space in order to increase user participation. One result was learning that it was not necessary to create more devices, but instead find the way to activate existing ones. They also identified the need to share knowledge about health among health-care workers, among patients and also among health-care workers and patients, in such a way that it activates the exchange of knowledge between the agents themselves in the environment.

Three hundred questions arose about the shared space. Some of these included: What is a shared space? What space are we sharing? What space do we leave behind to share? Who is it made up of? How does a shared space come about? Why does it come about?

9/2016

# agglomération côte basque + alfonso s. uzábal

[www.agglo-cotebasque.fr](http://www.agglo-cotebasque.fr) [www.montera34.com](http://www.montera34.com)

inguruarekin harremana / kartografia digitala  
relación entorno / cartografía digital  
relation environnement / cartographie numérique  
local relationship / digital mapping





dituena. Mapa berri horiek herritarrek elikatu eta aberastu ahal izango dituzte. Horretarako, ezarritako bide-orriaren arabera, animazio-eta laguntza-dinamikak diseinatuko dira herritar-sektore zehatzekin, datuekin lan egin eta aurkezpen-tresnen jabe egin daitezten.

Etorkizunari begira, komunikazio-plan baten diseinua, finantziarioa bilatzea eta prozesua normalizatzeko beharrezkoak diren tramite burokratiko eta administratiboak egitea proposatu zen.

### ERAKUNDEA

Agglomération Côte Basque Iparraldeko erakundea da eta 5 komunak osatzen dute: Baiona, Anglet, Biarritz, Boucau eta Bidart.

### DESBERDINA

Alfonso Sánchez Uzábal software askeko garatzailea da Montera 34 estudioan. Proiektu eta prozesu kolektiboetan software eta teknologia askeen erabilerak dituen ondorioak aztertzen ditu.

### ERRONKA

Baiona-Donostia Eurohiriaren irudikapen / imaginario berriak sortzea, ingurumenarekin duen harremana hobetzeko.

### PROZESUA

Alfonso S. Uzábal-ek “Eurocité Bayonne/San Sebastián, imaginaires & réalités” proiektuak duen ahalmena ustiatzea proposatu zuen, administrazioa eta herritarren arteko topaketa eta trukerako espazioak sortzeko. Horrela lurraldearen irudikapen anitzak eta berritzaileak sortuko lituzketen dinamikak sortuko lirakeke.

### EMAITZA

Kartografia bistaratzeko prototipoak garatzeko oinarriak jarri ziren, adierazpen artistiko soila gainditu eta erreferentzia digitalak izango



superen la mera representación artística y que disponga de referencias digitales. Estos nuevos mapas podrán ser alimentados y enriquecidos por la ciudadanía. Para ello, la hoja de ruta establecida apunta al diseño de dinámicas de animación y acompañamiento con sectores concretos de la ciudadanía para que trabajen con los datos y se apropien de las herramientas de presentación.

De cara a futuro, se planteó el diseño de un plan de comunicación, la búsqueda de financiación y la realización de los trámites burocráticos y administrativos necesarios para normalizar el proceso.

### ORGANIZACIÓN

Agglomération Côte Basque es una organización de Iparralde constituida por 5 comunas: Baiona, Anglet, Biarritz, Boucau y Bidart.

### DIFERENTE

Alfonso Sánchez Uzábal es desarrollador de software libre en Montera 34, estudio que investiga sobre la repercusión del uso de software y tecnologías libres en proyectos y procesos colectivos.

### RETO

Crear nuevas representaciones / imaginarios de la Eurociudad Baiona-Donostia para mejorar su relación con el entorno.

### PROCESO

Alfonso S. Uzábal propuso explotar el potencial que tiene el proyecto “Eurocité Bayonne/ San Sebastián, imaginaires & réalités” para crear espacios de encuentro e intercambio entre administración y ciudadanía, creando así dinámicas que a su vez permitieran generar representaciones múltiples e innovadoras del territorio.

### RESULTADO

Se pusieron las bases para desarrollar prototipos de visualización de cartografía que



la simple représentation artistique et possédant des références numériques ont été posées. Ces nouvelles cartes pourront être alimentées et enrichies par les habitants. Pour ce faire, la feuille de route établie indique la conception de dynamiques d'animation et d'accompagnement avec des secrets concrets des habitants pour qu'ils travaillent avec les données et qu'ils s'approprient les outils de présentation.

Pour l'avenir, la conception d'un plan de communication, la recherche de financement et la réalisation des démarches bureaucratiques et administratives nécessaires pour normaliser le processus ont été envisagées.

#### **ORGANISATION**

Agglomération Côte Basque est une organisation du Pays Basque français composée de 5 communes : Bayonne, Anglet, Biarritz, Boucau et Bidart.

#### **DIFFÉRENT**

Alfonso Sánchez Uzábal est développeur de logiciel libre à Montera 34, studio qui étudie la répercussion de l'usage de logiciel et des technologies libres sur les projets et processus collectifs.

#### **DÉFI**

Créer de nouvelles représentations / imaginaires de l'Eurocité Bayonne-Saint Sébastien afin d'améliorer sa relation avec le milieu.

#### **PROCESSUS**

Alfonso S. Uzábal proposa d'exploiter le potentiel du projet « Eurocité Bayonne/San Sebastián, imaginaires & réalités » pour créer des espaces de rencontre et d'échange entre administration et population, créant ainsi des dynamiques qui permettent à la fois de générer des représentations multiples et innovatrices du territoire.

#### **RÉSULTAT**

Les bases pour développer des prototypes de visualisation de cartographie dépassant



purely artistic representation and have digital references available. These new maps can be fed and enriched by individuals. In order to do this, the road map established points to designing dynamics of animation and accompaniment with specific sectors of the population to work with the data and appropriate the presentation mechanisms.

Looking towards the future, the idea is to design a communication plan, seek funding and complete the bureaucratic and administrative procedures required to normalise the process.

#### **ORGANISATION**

Agglomération Côte Basque is an Iparralde (French Basque Country) organisation comprising five communes: Baiona, Anglet, Biarritz, Boucau and Bidart.

#### **DIFFERENT OTHER**

Alfonso Sanchez Uzábal is a free software developer at Montera 34, a studio conducting research into the impact of free software and technology usage in group projects and processes.

#### **CHALLENGE**

To create new representations/imaginaries of the Eurocity of Baiona-Donostia in order to improve its relationship with the environment.

#### **PROCESS**

Alfonso S. Uzábal proposed exploiting the potential of the "Eurocité Bayonne/San Sebastián, imaginaires & réalités" project to create meeting and exchange points between the government and citizens, thereby creating dynamics that can in turn help to generate many innovative representations of the territory.

#### **RESULT**

The foundations were laid to develop mapping visualisation prototypes that go beyond

10/2016

# alecop s. coop + enorme studio

[www.alecop.com](http://www.alecop.com) [www.enormestudio.es](http://www.enormestudio.es)

ikasleak/ lankidetzeta/ proiektuen sorrera  
estudiantes/ colaboración/ generación de proyectos  
étudiants/ collaboration/ génération de projets  
students/ collaboration/ generating projects





### ERAKUNDEA

ALECOP, Mondragon Korporazioko enpresa, prestakuntza-proiektuen garapenean espezializatua dago eta aitzindaria da Espainiako merkatuan ekipamendu didaktikoen diseinuan eta fabrikazioan. Gaitasunaren garapena errazten dihardu 1966az geroztik.

### DESBERDINA

Enorme Studio arkitektura-estudioa da, eta Rocío Pina, David Pérez eta Carmelo Rodríguez-ek osatzen dute. Enpresa, erakunde eta elkarteekin kolaboratzen du antolaketa-eremuko berrikuntza-prozesuen inguruan.

### ERRONKA

Proiektuaren jatorria berreskuratzea, ikasleen kooperatiba, eta inplikaturako agenteen nortasun eta premiekin koherentea den jarduera jasangarri bat pentsatzea.

### PROZESUA

Enorme Studio-k “premiak” enpresak berak zein ikasleek berrasmatzearen inguruko proiektu bat proposatu zuen, eremu sozio-produktiboan erlazio edo lankidetzaren berriak sortzeko. Hainbat fasetatik abiatuta artikulatu zuten: ikasleengandik ikasiz, enpresarengandik ikasiz eta ikasleak enpresa

bilatzen du. Horretarako, ikasle eta enpresen datuak gurutzatu ziren, bien arteko erlazio-formatu berriak sortu zituzten eta etorkizuneko erlazio horretatik ondorioztatutako beste bide eta formatu batzuk bilatu zituzten.

### EMAITZA

Proiektuan kooperatibako parte diren baina normalean elkarren arteko harremanik ez duten langile eta ikasleek elkarrekin egin zuten lan. Gainera, kanpoko agenteak ere gonbidatu zituzten erakundetik kanpoko ikuspuntua eman zezaten.

Horrek lantzeko moduko hainbat proiektu sortu ditu: “Jardute onen anfritroia”, praktiketan dauden ikasleen eta bazkide berrien harrera-plana, sare sozio-laboral bat eta maker espazio bat, proiektu berriak sortzeko berrikuntza irekiko gune bat, hiru mailatan egingo dena: lehenengoa ideiak sortzeko, bigarrena enpresa-babesa lortzeko eta hirugarrena garapenerako.



### ORGANIZACIÓN

ALECOP es una empresa de la Corporación Mondragón especializada en el desarrollo de proyectos de formación y líder en el mercado español en el diseño y fabricación de equipamiento didáctico, facilitando el desarrollo del talento desde 1966.

### DIFERENTE

Enorme Studio es un estudio de arquitectura, integrado por Rocío Pina, David Pérez y Carmelo Rodríguez, que colabora con empresas, instituciones y asociaciones en relación a sus procesos de innovación en el ámbito organizativo.

### RETO

Recuperar el origen del proyecto, cooperativa, de estudiantes y pensar una actividad sostenible coherente con la identidad y las necesidades de los agentes implicados.

### PROCESO

Enorme Studio planteó un proyecto en torno a la reinención de “necesidades” tanto desde la empresa como desde los propios estudiantes para la generación de nuevos modelos de relación o colaboración en el ámbito socio-productivo. Lo articularon a partir de fases: aprendiendo de los estudiantes,

aprendiendo de la empresa y estudiante busca empresa. Para ello, se cruzaron los datos de los estudiantes y las empresas, generaron nuevos formatos de relación entre ambos y buscaron otros canales y formatos derivados de esta futura relación.

### RESULTADO

En el proyecto trabajaron conjuntamente personas empleadas y estudiantes que forman parte de la cooperativa pero que habitualmente no tienen contacto entre sí. Además, invitaron a agentes exteriores para que aportaran su mirada desde fuera de la organización.

Esto ha generado varios proyectos susceptibles de ser trabajados: “Anfitrión de buenas prácticas”, un plan de acogida a alumnos en prácticas y nuevos socios, una red social-laboral y un espacio maker, una zona de innovación abierta para generar nuevos proyectos, que deberá realizarse en tres niveles: el primero de generación de ideas, el segundo de búsqueda de apadrinamiento empresarial y el tercero de desarrollo.



### ORGANISATION

ALECOP est une entreprise de la Corporation Mondragon spécialisée dans le développement de projets de formation, et leader sur le marché espagnol dans le design et la fabrication d'équipement didactique, facilitant le développement du talent depuis 1966.

### DIFFÉRENT

Enorme Studio est un cabinet d'architectes, composé par Rocío Pina, David Pérez et Carmelo Rodríguez, qui collabore avec des entreprises, des institutions et des associations en lien avec leurs processus d'innovation dans le domaine organisationnel.

### DÉFI

Retrouver l'origine du projet, coopérative d'étudiants, et trouver une activité durable cohérente avec l'identité et les besoins des agents impliqués.

### PROCESSUS

Enorme Studio proposa un projet autour de la réinvention des « besoins » aussi bien de l'entreprise que des propres étudiants pour la création de nouveaux modèles de relation ou de collaboration dans le domaine socio-productif. Ils l'ont articulé en différentes

phases : apprendre des étudiants, apprendre de l'entreprise et étudiant cherche entreprise. Pour cela, les données des étudiants ont été croisées avec celles des entreprises, créant de nouveaux formats de relation entre eux et à la recherche d'autres canaux et formats dérivés de cette future relation.

### RÉSULTAT

Ont travaillé conjointement au projet des personnes employées et des étudiants qui font partie de la coopérative mais qui n'ont habituellement pas de contact entre eux. De plus, des agents extérieurs ont été invités pour apporter leur regard extérieur à l'organisation.

Cela a généré plusieurs projets susceptibles d'être travaillés : « Hôte de bonnes pratiques », un plan d'accueil des élèves en stage et de nouveaux membres, un réseau socio-professionnel et un espace maker, une zone d'innovation ouverte pour générer de nouveaux projets, qui devra être réalisée sur trois niveaux : le premier de génération d'idées, le deuxième de recherche de parrainage d'entreprise et le troisième de développement.



### ORGANISATION

Alecop S. Coop is a Mondragon Corporation company specialising in the development of training projects and a Spanish market leader in the design and manufacture of teaching equipment, facilitating the development of talent since 1966.

### DIFFERENT OTHER

Enorme Studio is an architecture studio comprising Rocío Pina, David Pérez and Carmelo Rodríguez that collaborates with companies, institutions and associations regarding their innovation processes at an organisational level.

### CHALLENGE

To recover the project's origins as a student cooperative and to devise a sustainable activity consistent with the identity and needs of the stakeholders.

### PROCESS

Enorme Studio proposed a project focusing on the reinvention of "needs" from both the company and the students themselves in order to generate new relationship or collaboration models in the socio-productive sector. They structured this in terms of phases: learning from the students, learning from

the company and student seeks company. In order to do this, student and company data was crosschecked, new forms of relationship were generated between them and other channels and formats deriving from this future relationship were identified.

### RESULT

Working jointly in the project were staff members and students forming part of the cooperative, but who usually have no contact with each other. External agents were also invited to contribute their views from outside the organisation.

This resulted in several projects that could be worked on: "Host of good practices", a welcome plan for trainees and new partners, a social-work network and a maker space, an area for open innovation to generate new projects that must be carried out at three levels: the first to generate ideas, the second to seek business sponsorship and the third to develop.

11/2016

enkarterrialde landa  
garapenarako alkartea +  
montenoso

baliabideak/jokoa-tresna  
recursos/juego-herramienta  
ressources/jeu-outil  
resources/play-tool

[www.enkarterrialde.eus](http://www.enkarterrialde.eus) [www.montenoso.net](http://www.montenoso.net)







### EMAITZA

Baliabidea aberastauna eta enplegua sortzeko produktu bilakatzeko helburuarekin, ADR-ren ekintza-eremua osatzen duten 6 udalerrietako lurralde-talde heterogeneo batekin egin zen lan. Lan-saioetan Bide Berdeen erabiltzaileak, agenteak eta kudeaketa-moduak identifikatu dira. Prozesua baliabideak lortzera bideratu da; inplikaturako agenteen artean indarrak batu dira eta jarraitu beharreko urratsen inguruko adostasunetara iristea ere lortu da.

Emaiza fitxa-jolas bat izan da, non gidaria narratzaile bat den. Txartelek ditugun baliabide guztiak adierazten dituzte: ekonomikoa, kudeaketakoa, ondarezkhoa eta turistikoa.

### ERAKUNDEA

Enkartrialde Enkarterrietako (Bizkaia) Landa Garapenerako Elkartea da, baina Elkartek hartzen duen eremua zabalagoa da, Ezkerraldeko eta Meatzaldeako herrietan ere egiten duelako lan. Hango bizilagunen bizi-kalitatea hobetzea du helburu.

### DESBERDINA

Montenoso komunitate transdiziplinarra da eta Galiziako Mankomunitateko Herriko Mendien Komunitateak ikertu, ikusarazi eta dinamizatzen ditu, baita komunen beste manifestazio batzuk ere, eta artista, arkitekto, programatzaile informatiko, ikerlariz... osatua dago.

### ERRONKA

“Burdin Mendien Bide Berdeak” izeneko bidea produktu aberastasun- eta enplegu-sortzaile bihurtzea, inguruko enpresak inplikatuz.

### PROZESUA

Montenoso-k pertsonetan eta pertsona horiek ekosistema moduan ulertzen duten naturarekin duten harremanetan oinarritzea proposatu zuen, Burdin Mendien Bide Berdeko pertsonen bizitza ikusgai jartzeko. Proposamen honekin Burdin Mendien Bide Berdeen gurutzatzen diren bizitzak agerian utzi nahi izan zituen.



entrecruzan en la Vía Verde Montes de Hierro.

### RESULTADO

Con el objetivo de convertir el recurso en un producto generador de riqueza y empleo, se trabajó con un grupo heterogéneo territorial de los 6 municipios que conforman la zona de actuación de la ADR. En las diferentes sesiones se han identificado las personas usuarias, las agentes y los modos de gestión de la Vía Verde. El proceso, enfocado a conseguir recursos, ha conseguido unir fuerzas entre los agentes implicados y llegar a acuerdos sobre los pasos a seguir.

El resultado ha sido un juego de fichas en el que un narrador sirve como hilo conductor. Cada una de las tarjetas representarían todos los recursos de los que se dispone: el económico, el de gestión, el patrimonial y el turístico.

### ORGANIZACIÓN

Enkartrialde es la Asociación de Desarrollo Rural de la Comarca de Las Encartaciones (Bizkaia) aunque su ámbito es más amplio ya que trabajan también en municipios de Ezkerraldea y Zona Minera. Su objetivo es mejorar la calidad de vida de los vecinos y vecinas de su entorno.

### DIFERENTE

Montenoso es una comunidad transdisciplinar que estudia, visibiliza y dinamiza las Comunidades de Montes Vecinales en Mancomunidad en Galicia así como otras manifestaciones de los comunes. Está integrada por artistas, arquitectos, programadores informáticos, investigadores...

### RETO

Hacer de la Vía Verde Montes de Hierro un producto generador de riqueza y empleo implicando a las empresas de la zona.

### PROCESO

Montenoso propuso centrarse en las personas y en su relación con la naturaleza a la que entienden como un ecosistema, con el fin de visibilizar la vida de las personas en el camino de la Vía Verde Montes de Hierro. Con esta propuesta quiso visibilizar las vidas que se



### ORGANISATION

Enkartrialde est l'Association de Développement Rural de la région Las Encartaciones (Biscaye), bien que son domaine d'action soit plus vaste, puisqu'elle travaille également dans des communes d'Ezkerraldea et de la Zone Minière. Son objectif est d'améliorer la qualité de vie des habitants et habitantes.

### DIFFÉRENT

Montenoso est une communauté transdisciplinaire qui étudie, visualise et dynamise les Communautés des Montes Vecinales à Mancomunidad en Galice, ainsi que d'autres manifestations communales. Elle est composée d'artistes, d'architectes, de programmeurs informatiques, de chercheurs...

### DÉFI

Faire de la Voie Verte des Montagnes Métallifères un produit générateur de richesse et d'emploi en impliquant les entreprises de la région.

### PROCESSUS

Montenoso proposa de se centrer sur les personnes et sur leur relation avec la nature qu'elles voient comme un écosystème, dans

le but de montrer la vie des personnes sur le chemin de la Voie Verte des Montagnes Métallifères. Avec cette proposition, elle souhaite montrer les vies qui se croisent sur la Voie Verte des Montagnes Métallifères.

### RÉSULTAT

Afin de transformer la ressource en un produit générateur de richesse et d'emploi, on a travaillé avec un groupe hétérogène territorial des 6 communes qui forment la zone d'intervention de l'ADR. Au cours des différentes sessions, les personnes utilisatrices, les agents et les modes de gestion de la Voie Verte ont été identifiés. Le processus, visant à obtenir des ressources, a réussi à rassembler les forces des agents impliqués et à parvenir à des accords sur les étapes à suivre.

Cela s'est traduit par un jeu de fiches dans lequel un narrateur sert de fil conducteur. Chacune des cartes représenteraient toutes les ressources dont on dispose : économique, de gestion, patrimoniale et touristique.



### ORGANISATION

Enkartrialde is the Rural Development Association of the County of Las Encartaciones (Bizkaia), although its scope is broader as it also operates in the municipalities of Ezkerraldea and Zona Minera. Its aim is to improve the quality of life of residents in its surroundings.

### DIFFERENT OTHER

Montenoso is a transdisciplinary community that studies, highlights and promotes communal mountain area communities in Galicia, as well as any other manifestations of the commons. It comprises artists, architects, computer programmers and researchers.

### CHALLENGE

To convert the Montes de Hierro Greenway into a product that generates wealth and employment by involving businesses in the area.

### PROCESS

Montenoso proposed focusing on people and their relationship with nature, understanding this as an ecosystem in order to draw attention to the life of the people on the Montes de Hierro Greenway. With

this proposal it aimed to highlight the lives that are intertwined on the Greenway.

### RESULT

Work was done with a local heterogeneous group of the six municipalities that make up the ADR's area of operation in order to convert the resource into a product that can generate wealth and employment. The individual users, agents and management modes of the Greenway were identified in the various sessions. The process was focused on securing resources and managed to unite forces between the agents involved and reach agreements on the steps to follow.

The result was a card game in which a narrator serves as a guiding thread. Each of the cards would represent all the resources that are available: economic, management, heritage and tourist.

12/2016

# jaizkibel konpainia + ixiar garcía

facebook: Jaizkibel Konpainia [www.wearepinkgorillas.com](http://www.wearepinkgorillas.com)

inguru positiboa sustatu/komunikazioa  
impulso entorno positivo/comunicación  
élan environnement positif/communication  
positive local drive/communication





### ERAKUNDEA

Jaizkibel Konpainia. Hondarribiko (Gipuzkoa) alardearen kolektiboa, gizon eta eta emakumez osatuta dago eta helburu garbi bat dauka: berdintasunezko alardea defendatzea.

### DESBERDINA

Ixiar García, Arte Ederretan lizentziatua, berrikuntza sozialerako sormen-prozesuetan espezializatu da. We Are Pink Gorillas-en sortzailea da eta sormen-espresioa gorenera eramateko eta pertsonen hezkuntza- eta lan-eremuan sormen-jabekuntza lortzeko formulak garatu eta ikertzen ditu.

### ERRONKA

Barne-antolakuntza birpentsatzea, etorkizun eta sare berriak pentsatzeko eta kide berriak erakartzeko.

### PROZESUA

Ixi García-k 3 fasetan lan egitea proposatu zuen. Lehenengoa taldearen bizipenak entzutea. Bigarrena ariketa performatiboak erabiltzea taldeari bere desioak adierazten laguntzeko eta desio horiek bultzada positiboa eta sortzailea emango dien moduan formulatzea. Eta hirugarrena, ideia elkarrekin marraztea eta ideia hori gauzatzeko pausoak ezartzea.

### EMAITZA

Jaizkibel Konpainia osatzen dutenek eta haren gertuko inguruak zein informazio duten jakiteko lan egin zen. Horretarako, hainbat dinamika landu ziren, testuinguruaren ezaugarriak eta ohiturak definitu eta beste lan-baldintza batzuk ezartzeko.

Orain arte zer duten, zer egin nahi duten eta nola nahiko luketen bizitzea abesti batean irudikatu dute, aurrerago erabili ahal izango dena. Gainera, “nik ere emango dut pausoa” goiburuekin pegatinak egin dira eta baita egutegi bat ere; egutegi horretan 12 irudi biltzen dira beste horrenbeste esaldirekin. Hilero landuko dira, komunikazio-bideak hobetzeko helburuekin.



### RESULTADO

Se trabajó en conocer de qué información disponen tanto quienes componen Jaizkibel Konpainia como su entorno cercano para lo que se realizaron diferentes dinámicas que definirían las características del contexto y los hábitos y establecer así otras condiciones de trabajo.

El qué tienen hasta ahora, qué quieren hacer y cómo les gustaría vivirlo se ha plasmado en una canción que podrá ser utilizada más adelante. Además, se han hecho pegatinas con el lema “yo también voy a dar el paso” y un calendario con 12 imágenes y otras tantas frases que se trabajarán mensualmente y que se consideran un buen elemento para mejorar los canales de comunicación.

### ORGANIZACIÓN

Jaizkibel Konpainia. Colectivo del alarde de Hondarribia (Gipuzkoa), integrado por hombres y mujeres con un objetivo claro: ser defensor del alarde igualitario.

### DIFERENTE

Ixi García. Licenciada en Bellas Artes, se ha especializado en el desarrollo de la creatividad personal y colectiva para la innovación social. Creadora de We Are Pink Gorillas, desarrolla e investiga fórmulas para llevar al máximo la capacidad creativa de las personas en el ámbito educativo, laboral y social.

### RETO

Repensar la organización interna para idear nuevos futuros y redes, y atraer a nuevos integrantes.

### PROCESO

Ixi García propuso trabajar en 3 fases. La primera, escuchar las vivencias del grupo. La segunda, utilizar ejercicios performativos para ayudarles a expresar sus deseos y formularlos de tal manera que se les pueda dar un impulso positivo y creador. Y la tercera, dibujar la idea juntos y establecer los pasos para materializarla.



### ORGANISATION

Jaizkibel Konpainia. Collectif révélé par Fontarabie (Guipuscoa), composé d'hommes et de femmes dont l'objectif est clair : être défenseur de l'égalité.

### DIFFÉRENT

Ixi García. Diplômée des Beaux-Arts, elle s'est spécialisée dans le développement de la créativité personnelle et collective pour l'innovation sociale. Créatrice de We Are Pink Gorillas, elle développe et étudie des formules pour élever au plus haut la capacité créative des personnes dans le domaine éducatif, professionnel et social.

### DÉFI

Repenser l'organisation interne pour envisager de nouveaux futurs et réseaux, et attirer de nouveaux membres.

### PROCESSUS

Ixi García proposa de travailler en 3 phases. La première, écouter les expériences du groupe. La seconde, utiliser des exercices performatifs pour les aider à exprimer leurs désirs et les formuler de sorte qu'ils puissent être un élan positif et créateur. La troisième, dessiner l'idée ensemble et établir les étapes pour la matérialiser.

### RÉSULTAT

On a cherché à connaître quelles informations étaient mises à disposition, aussi bien ceux qui composent Jaizkibel Konpainia que leur entourage proche. C'est pourquoi différentes dynamiques définissant les caractéristiques du contexte et les habitudes ont été réalisées pour établir ainsi d'autres conditions de travail.

Ce qu'ils ont jusqu'à maintenant, ce qu'ils veulent faire et la manière dont ils aimeraient le vivre s'est traduit dans une chanson qui pourra être utilisée plus tard. De plus, des autocollants avec la devise « moi aussi, je vais aller de l'avant » et un calendrier constitué de 12 images et autant de phrases qui seront travaillées mensuellement et qui sont considérées comme un bon élément pour améliorer les canaux de communication ont été créés.



### RESULT

Work was done to identify what information is available to those making up both Jaizkibel Konpainia and its immediate surroundings and so various dynamics were undertaken to define the characteristics of context and habits and thereby establish other working conditions.

What they have until now, what they want to do and how they would like to experience this were all encapsulated in a song that can be used later. Stickers with the slogan "I'm also going to take the plunge" and a calendar with 12 images and the same number of phrases were also produced and these will be worked on monthly and are considered to be an excellent element to improve communication channels.

### ORGANISATION

Jaizkibel Konpainia is the Alarde festival group of Hondarribia (Gipuzkoa), comprising men and women with a clear objective: to defend an egalitarian Alarde festival.

### DIFFERENT OTHER

Ixiar Garcia has a Degree in Fine Arts and specialises in creative processes for social innovation. The founder of We Are Pink Gorillas, she develops and explores ways to maximise creative expression and creatively empower people in the fields of education and work.

### CHALLENGE

To rethink internal organisation in order to devise new futures and networks and attract new members.

### PROCESS

Ixiar García proposed working in three phases. The first involved listening to the experiences of the group, the second used performance exercises to help them express and formulate their desires so that she could provide them with some positive creative drive and the third involved coming up with ideas together and establishing the steps to put them into practice.

13/2016

# obe hettich + josian llorente

[www.hettich.com](http://www.hettich.com)

prototipatua / espazio berritzaileak  
prototipado / espacios innovadores  
prototypage / espaces innovants  
prototyping / innovative spaces





### ERAKUNDEA

Obe Hettich-ek altzari-alorrarentzat teknologia berritzailea garatzen du, altzari- eta elektrotresna-industriarekin elkartuta. Jarduera nagusienetakoa burdinariaren diseinua eta fabrikazioa da.

### DESBERDINA

Josian Llorente Arkitekturan lizentziaduna da KTH-n (Stockholm, Suedia). Dinamizatzaile digital, prestatzaile teknologiko eta kultur kudeatzaile moduan egin du lan, kultur, eta hezkuntza- alorrean eta espazio publikoan, teknologiaren erabilera herritar, sozial eta sortzaileak txertatzen dituzten proiektuetan.

### ERRONKA

Enpresa barruan prototipatu azkarraren sistema baten inplementazioan oinarritutako kezka pertsonal eta laboralen nahasketa sustatzea.

### PROZESUA

Josian Llorentek interes handia dauka teknologia berriak eta jardute sortzaile eta lankidetzakoak, produktu digital eta fisikoen diseinuan berrikuntzako eragile gisa elkartzen diren espazioetan, eta interes horretatik abiatuta egin zuen proposamena.

### EMAITZA

Prozesuari buruz hitz egingo zuten espazio berritzaileak diseinatzeko erabili beharreko metodologiak definitu ziren, eta horrela, enpresa barruko edo kanpoko pertsonekin kolaboratzen dutenean pertsona horiek, narratiba, espazioen bitartez biziko dute.

Horretarako, prozesuaren kontzeptua “sukaldeko prozesuari” parekatu zioten: proiektuak despentsan, osagaiak lortzen diren lekuan, asmatzen dira, lan egiten den lekua sukaldea da, bertan prototipatzen da, parekatzen da “platereratutakoarekin”. Eta metaforarekin jarraituz, proiektutik kanpoko pertsonen zinematika, teknika, esperientzia eta kontzeptuaren alorretan txerta zitezkeen “esentzia berritzaileak” eskatu zizkieten.

Guzti horrekin fitxa bat osatu da, erabilerarako gida-liburua osatuko duena, ekintza-plana sortuko duten oinarritzko argibideekin.



### RESULTADO

Se definieron las metodologías a utilizar para el diseño de espacios innovadores que debían hablar del proceso, de tal forma que cuando colaboren con personas de dentro o fuera de la empresa, éstas vivan una narrativa a través de los espacios.

Para ello, asimilaron el concepto del proceso al “proceso culinario”: donde se idean los proyectos es la despensa en la que se adquieren los ingredientes; donde se trabaja es la cocina, el lugar en el que se prototipa se asimila con el “emplatado”. Y continuando con la metáfora, pidieron a personas externas al proyecto que les ofrecieran “esencias innovadoras” que pudieran introducirse en las áreas de cinematográfica, técnica, experiencia y concepto.

Esto se ha traducido en una ficha que acompaña y que da lugar a un manual de uso con las instrucciones básicas que generarán un plan de acción.

### ORGANIZACIÓN

Obe Hettich. Desarrolla y produce tecnología innovadora para el sector del mueble, en asociación con la industria mobiliaria y electrodomésticos. Una de sus principales actividades consiste en el diseño y fabricación de herrajes.

### DIFERENTE

Josian Llorente es licenciado en Arquitectura por la KTH (Estocolmo, Suecia) ha trabajado como dinamizador digital, formador tecnológico y gestor cultural en proyectos que involucran usos ciudadanos, sociales y creativos de la tecnología en el ámbito cultural, educativo y en el espacio público.

### RETO

Promover dentro de la empresa la mezcla de inquietudes personales y laborales basadas en la implementación de un sistema de prototipado rápido.

### PROCESO

El planteamiento de Josian Llorente partió de su interés por espacios donde se conjugan nuevas tecnologías y prácticas creativas y de cooperación como motores de innovación en el ámbito del diseño de productos digitales y físicos.



dans le domaine de la création de produits numériques et physiques.

### RÉSULTAT

Les méthodologies à utiliser pour la conception d'espaces innovants qui devaient parler du processus ont été définies, de manière à ce qu'en cas de collaboration avec des personnes internes ou externes à l'entreprise, ces dernières vivent un récit à travers les espaces.

Pour ce faire, ils ont assimilé le concept du processus au « processus culinaire » : là où les projets ont été créés c'est le garde-manger dans laquelle les ingrédients ont été acquis; là où ils sont travaillés c'est la cuisine, le lieu où on crée un prototype s'assimile quant à lui à l'« assiette ». Et pour poursuivre avec la métaphore, ils ont demandé à des personnes externes au projet de leur offrir des « essences innovantes » qui pourraient être introduites dans les domaines de la cinématique, de la technique, de l'expérience et du concept.

Cela s'est traduit par une fiche qui accompagne et donne lieu à un manuel d'utilisation avec les instructions de base qui généreront un plan d'action.

### ORGANISATION

Obe Hettich. Il développe et produit une technologie innovatrice pour le secteur du meuble, en association avec l'industrie mobilière et de l'électro-ménager. Une de ses principales activités consiste à la création et fabrication de ferrures.

### DIFFÉRENT

Josian Llorente est diplômée en Architecture par la KTH (Stockholm, Suède). Elle a travaillé en tant que dynamiseur numérique, formateur technologique et gestionnaire culturel sur des projets qui impliquent des usages citoyens, sociaux et créatifs de la technologie dans le domaine culturel, éducatif et sur l'espace public.

### DÉFI

Promouvoir au sein de l'entreprise le mélange des inquiétudes personnelles et professionnelles basées sur l'implantation d'un système de prototypage rapide.

### PROCESSUS

La proposition de Josian Llorente partit de son intérêt pour les espaces où se conjuguent nouvelles technologies et pratiques créatives et de coopération comme des moteurs d'innovation



speak of the process in such a way that when they collaborate with people inside or outside the company, these people experience a narrative through these spaces.

In order to do this, the process concept was assimilated to that of a "cooking process", in which devising the projects is the pantry where the ingredients are taken, the place where they work is the kitchen and the place where prototypes are made is assimilated as "the plating". Continuing with the metaphor, they asked people outside the project to offer them "innovative essences" that could be introduced into the areas of kinematics, technique, experience and concept.

This resulted in a file that accompanies and results in a user manual with basic instructions that will produce an action plan.

### ORGANISATION

Obe Hettich develops and produces innovative technology for the furniture industry in collaboration with the furniture and home appliance industry. One of its main activities is the design and manufacture of cabinet hinges.

### DIFFERENT OTHER

Josian Llorente has a Degree in Architecture from the KTH (Stockholm, Sweden) and has worked as a digital facilitator, technology trainer and cultural manager in projects involving the civil, social and creative uses of technology in the fields of culture, education and public space.

### CHALLENGE

To promote a mix of personal and professional concerns in the company based on the implementation of a rapid prototyping system.

### PROCESS

Josian Llorente's approach was based on his interest in spaces where new technologies and creative, cooperative practices coexist as drivers of innovation in the field of the design of digital and physical products.

### RESULT

The methodologies to be used were defined for designing innovative spaces that should



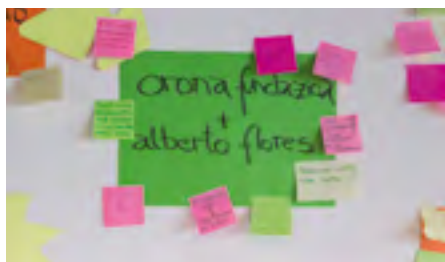
14/2016

# orona fundazioa + alberto flores

[www.oronafundazioa.org](http://www.oronafundazioa.org) [www.floufrou.es](http://www.floufrou.es)

ingurua / sormen kolektiboa / teknologia jasagarria  
entorno / creación colectiva / tecnología sostenible  
environnement / création collective / technologie durable  
environment / collective creation / sustainable technology





### ERAKUNDEA

Orona Fundazioa irabazi-asmorik gabeko erakundea da eta erakundeko kideei ez ezik gizarte osoari ematen dio zerbitzua.

### DESBERDINA

Alberto Flores. Diseñadores Asociados diseinu-tailerra da eta 2007. urtean sortu zuten Valentzian Alberto Flores eta Mireia Juan diseinatzaileek. Beren lana Diseinuaren pentsamendua, tresnak eta proiektuak garatu eta aplikatzean oinarritzen da, beti ere diziplina anitzeko ikuspuntutik, eta habitat-a, ingurumenarekiko erantzukizuna, adimen kolektiboa, elkar-sorkuntza, partaidetza, birkonfigurazioa eta diseinu irekia bezalako kontzeptuak landuz.

### ERRONKA

Erakundeek (Orona Fundazioa, Unibertsitatea, A3 Research, Orona Zero), alde batetik euren arteko loturak eta harremanak indartzea nahi zuten, eta bestetik, hurbileko inguru geografikoarekin (Bidasoaldea, Oarsoaldea, Donostialdea) harremanak garatzea, ondorengo helburuekin: Fundazioak gizarteari zerbitzua eskaintzeko duen misioa indartzea eta sortu berri den espazio hori leku bizi eta ingurunera irekitako espazio bilakatzea. Horretarako

Orona Fundazioaren espazio zehatz batean, liburutegian, garatuko lirakeen jarduerak pentsatu nahi zituzten, aurreko bi helburuei erantzungo liekeen espazioan, hain zuzen.

### PROZESUA

Alberto Floresek herritarren eta lurraldearen eskura dauden baliabide propioen miaketa eta aktibazioa lantzea proposatu zuen. Sormen kolektiboa eta partekatutako teknologia protagonistak izatea nahi izan zuen, eta alde guztiak aitortuak, ordezkatuak eta gaituak izan zitezten.

### EMAITZA

Orona Ideo ekosistema gertukoenaekin nola erlazionatzen den jakiteko helburuarekin egin zen lan. Horretarako esperientzia piloto bat landu zuten itsasoko plastikoaren arazoaren inguruan: soluzioak nola antzeman eta ekintza-planak nola aktibatu. Tailer horretan jasagarritasuna enpresaren kultura teknologikora txertatu beharra ondorioztatu zen.

Bestetik, faktoriak biltzen duen ezagutza gizartearen zerbitzura jartzeko eta lurraldeko agenteekin elkarri eragiteko modua planteatu ziren.

Horrez gainera, Oronak eskaintzen duen Masterrean, humanista eta teknologoen artean mestizaje-dinamika sartzeko aukera ere baloratu da.



### ORGANIZACIÓN

Orona Fundazioa es una entidad sin ánimo de lucro que trata de dar servicio, no solo a las personas que forman parte de la organización sino a la sociedad en su conjunto.

### DIFERENTE

Alberto Flores. Diseñadores Asociados es un taller de diseño creado en Valencia en 2007 por los diseñadores Alberto Flores y Mireia Juan. Su trabajo se centra en el desarrollo y la aplicación del pensamiento, herramientas y proyectos del Diseño, siempre desde una visión multidisciplinar, trabajando conceptos como hábitat, responsabilidad medioambiental, inteligencia colectiva, co-creación, participación, reconfiguración y diseño abierto.

### RETO

Las diferentes entidades (Orona Fundazioa, Universidad, A3 Research, Orona Zero) buscaban, por un lado, reforzar los lazos y las relaciones entre sí, y por otro, desarrollar relaciones con el entorno geográfico próximo (Bidasoaldea, Oarsoaldea, Donostialdea), con el objetivo de reforzar la misión de la Fundación de servicio a la sociedad así como de hacer de ese espacio de reciente creación un lugar vivo y abierto a su entorno. Para ello

querían pensar actividades que se desarrollen en un espacio concreto de Orona Fundazioa, la biblioteca, y que pudieran responder a los dos objetivos antes mencionados.

### PROCESO

Alberto Flores propuso trabajar la exploración y activación de recursos propios que están puestos a disposición de la ciudadanía y del territorio. Buscó que la creación colectiva y la tecnología compartida sean protagonistas y que todas las partes se sintieran reconocidas, representadas y capacitadas.

### RESULTADO

Se trabajó con el objetivo de conocer cómo se relaciona Orona Ideo con el ecosistema más cercano. Para ello desarrollaron una experiencia piloto que giró en torno a la problemática de los plásticos en el mar: cómo detectar soluciones y cómo activar planes de acción. Uno de los resultados de este taller fue descubrir la necesidad de añadir la sostenibilidad a la cultura tecnológica de la empresa.

Por otro lado, se plantearon el modo en el que el conocimiento que alberga la factoría se puede poner al servicio de la sociedad e interactuar con los agentes del territorio.

Se ha valorado, además, la posibilidad de introducir la dinámica de mestizaje entre humanistas y tecnólogos en el Master que ofrece Orona.



### ORGANISATION

Orona Fundazioa est une entité à but non lucratif qui tente d'apporter un service non seulement aux personnes qui font partie de l'organisation mais également à la société dans son ensemble.

### DIFFÉRENT

Alberto Flores. Diseñadores Asociados est un atelier de design créé à Valence en 2007 par les créateurs Alberto Flores et Mireia Juan. Leur travail est basé sur le développement et l'application de la pensée, des outils et projets du Design, toujours d'un point de vue multidisciplinaire, en travaillant des concepts comme l'habitat, la responsabilité environnementale, l'intelligence collective, la co-création, la participation, la reconfiguration et le design ouvert.

### DÉFI

Les différentes entités (Orona Fundazioa, Université, A3 Research, Orona Zero) cherchaient, d'un côté, à renforcer les liens et les relations entre elles, et de l'autre, à développer des relations avec l'environnement géographique proche (Bidasoaldea, Oarsoaldea, Donostialdea) dans le but de renforcer la mission de service à la société de la Fondation, ainsi que de faire de ce nouvel

espace un lieu vivant et ouvert à son milieu. Pour cela, ils souhaitaient des activités qui se développent dans un espace concret d'Orona Fundazioa, la bibliothèque, et qui puissent répondre aux deux objectifs mentionnés.

### PROCESSUS

Alberto Flores proposa de travailler l'exploration et l'activation de ressources propres qui sont mises à disposition des habitants et du territoire. Il chercha à ce que la création collective et la technologie partagée soient les protagonistes et que toutes les parties se sentent reconnues, représentées et compétentes.

### RÉSULTAT

On a cherché à savoir de quelle manière Orona Ideo est associée à l'écosystème le plus proche. Pour ce faire, on a travaillé sur une expérience pilote tournant autour de la problématique des plastiques dans la mer : comment détecter des solutions et comment activer des plans d'action. Cet atelier a permis, entre autres, de découvrir la nécessité d'ajouter la durabilité à la culture technologique de l'entreprise.

Par ailleurs, on a envisagé la manière dont la connaissance apportée par l'usine peut se mettre au service de la société et interagir avec les agents du territoire.

On a également envisagé la possibilité d'introduire la dynamique de métissage entre des humanistes et des technologues au Master offert par Orona.



### ORGANIZACIÓN

Orona Fundazioa is a non-profit organisation that attempts to serve not only the people who are part of the organisation, but also society as a whole.

### DIFERENTE

Alberto Flores. Diseñadores Asociados is a design studio that was set up in Valencia in 2007 by the designers Alberto Flores and Mireia Juan. Their work focuses on developing and applying design thought, tools and projects always from a multidisciplinary approach and tackling concepts like habitat, environmental responsibility, collective intelligence, co-creation, participation, reconfiguration and open design.

### RETO

The various entities (Orona Fundazioa, Universidad, A3 Research and Orona Zero) were seeking, on the one hand, to strengthen their ties and relationships with each other and, secondly, to develop relationships with their surrounding geographical areas (Bidasoaldea, Oarsoaldea and Donostialdea), with the aim of strengthening the Foundation's mission of serving society and making this recently created space lively and open to its surroundings. In order

to do this, they wanted to devise activities to be conducted in a specific space of the Orona Fundazioa, the library, and that could address the two aforementioned objectives.

### PROCESO

Alberto Flores proposed work on exploring and activating the Foundation's own resources that are made available to citizens and the territory. He sought to highlight collective creation and shared technology so that all parties could feel recognised, represented and qualified.

### RESULT

Work was done with the aim of identifying how Orona Ideo is related to its closest ecosystem. They therefore worked on a pilot experience focusing on the issue of plastic in the sea: how to find solutions and how to activate plans of action. One result of this workshop was to discover the need to add sustainability to the company's technological culture.

Another proposal was how the knowledge contained in the factory could be placed at the service of society and interact with local agents.

The possibility of introducing the dynamics of intermingling humanists and technologists in the Master's offered by Orona was also assessed.

15/2016

# osakidetza osi araba esi + kraftkovia

facebook: *Osakidetza Osi Araba* [www.kraftkovia.blogspot.com.es](http://www.kraftkovia.blogspot.com.es)

pediatria/espazio atseginak/jokoa-esperientzia  
pediatría/espacios amables/juego-experiencia  
pédiatrie/espaces conviviaux/jeu-expérience  
paediatrics/friendly spaces/play-experience





batzuk era partekatuan miatzeko aukera izan zezaten, eta osagai ludikoa prozesuaren funtsezko aldea izaten ere ahalegindu ziren.

### EMAITZA

UMEnizar izeneko proiektua egin zen, umeek Gasteizko Salburuako Osasun Zentroko Pediatria Zerbitzua joan behar izatea nola bizi duten aztertzeko. Horretarako, inkestak egin zitzaizkien zentroko erabiltzaile zein profesionalei, eta kontzeptu ugari sortu ziren. Hortik irten den proposamenean jolasa bisita-prozesuan sartzen da, baina osasun zentrorra doazenean umeek beste era bateko esperientzia bizi dezaten lagunduko duen ibilgailu, hizkuntza eta tresna gisa erabiltita.

Metodologia Araba ESiko beste zentro batzuetan ere erabil daiteke.

### ERAKUNDEA

Osakidetza OSI Araba ESI, Osakidetzako (Euskal Osasun Zerbitzua) Erakunde Sanitario Integratua da eta Arabako eskualdea hartzen du.

### DESBERDINA

Kraftkovia. Vera Aldabe Arte Ederretan lizentziadunak eta Mikel Díaz de Ilarraza arkitektoak eta EHUko irakasleak osatzen dute. Kraftkovia esperimentazio-gune bat da, eta umeen pertzepzio- eta espresio-gaitasunak garatzea du helburu, diziplina artistiko ezberdinetera aurreiritzi eta konplexurik gabe hurbilduz. Jolas-espazioa da, non gauzak ez diren beti diruditena, akatsa aurrera egiteko beharrezkoa den eta prozesua azken emaitzaren gainetik dagoen.

### ERRONKA

Pediatriako pazienteentzat espazio adeitsuak sortzea.

### PROZESUA

Kraftkoviak hainbat dinamika landu zituen, baldintzatzaile fisiko, ingurumeneko edo emozionalen arabera bizi garen espazioak ulertzeko moduen inguruan hausnarketa egiten laguntzeko. Begirada berriak eskaini zituzten, ezarritakoak ez beste soluzio



miradas que les llevaran a explorar de manera compartida, soluciones diferentes a las establecidas, e intentaron que el componente lúdico fuera parte fundamental del proceso.

### RESULTADO

Se realizó un proyecto denominado UMEnizar en el que se hizo un diagnóstico de cómo viven los niñas y niños su asistencia al Servicio de Pediatría del Centro de Salud de Salburua de Vitoria-Gasteiz. Para ello, realizaron una serie de encuestas tanto a las personas usuarias como profesionales del centro generando un alto número de conceptos. Esto se ha concretado en una propuesta que se basa en la idea de incluir el juego en el proceso de visita pero utilizándolo como un vehículo, un lenguaje y una herramienta que busca que niñas y niños vivan otro tipo de experiencia a la hora de acudir a su centro de salud.

La metodología podrá ser replicable en otros centros de OSI Araba.

### ORGANIZACIÓN

Osakidetza OSI Araba ESI, Organización Sanitaria Integrada del Servicio Vasco de Salud, Osakidetza, que engloba la comarca de Álava.

### DIFERENTE

Kraftkovia. Formado por Vera Aldabe, licenciada en Bellas Artes y Mikel Díaz de Ilarraza, arquitecto y profesor en la UPV, Kraftkovia es un lugar de experimentación que trata de desarrollar las capacidades perceptivas y expresivas de niñas y niños mediante el acercamiento sin prejuicios ni complejos a las distintas disciplinas artísticas. Un espacio de juego en el que las cosas no siempre son lo que parecen, en el que el error es necesario para avanzar y el proceso prima sobre el resultado final.

### RETO

Creación de espacios amables para los pacientes pediátricos.

### PROCESO

Kraftkovia realizó dinámicas que les ayudaron a reflexionar sobre las diversas formas de percibir los espacios que habitamos, en función de condicionantes físicos, ambientales o emocionales. Trataron de ofrecer nuevas



### ORGANISATION

Osakidetza OSI Araba ESI, Organisation Sanitaire Intégrée du Service Basque de Santé, Osakidetza, qui englobe la région d'Alava.

### DIFFÉRENT

Kraftkovia. Composé par Vera Aldabe, diplômée des Beaux-Arts, et Mikel Díaz de Ilarraza, architecte et professeur à l'Université du Pays Basque, Kraftkovia est un lieu d'expérimentation qui tente de développer les capacités perceptives et expressives des enfants grâce au rapprochement sans préjugés ni complexes des disciplines artistiques. Un espace de jeu dans lequel les choses ne sont pas toujours ce qu'elles semblent être, où l'erreur est nécessaire pour avancer, et où le processus prime sur le résultat final.

### DÉFI

Création d'espaces agréables pour les patients de pédiatrie.

### PROCESSUS

Kraftkovia réalisa des dynamiques qui lui ont permis de penser aux différentes formes de percevoir les espaces que nous habitons, en fonction des conditions physiques, environnementales et émotionnelles. Ils

tentèrent d'offrir de nouvelles perspectives afin d'envisager de manière partagée, des solutions différentes à celles établies, tout en faisant que le composant ludique soit une partie essentielle du processus.

### RÉSULTAT

Un projet appelé UMEizar a été réalisé : il a permis de poser un diagnostic sur la manière dont vivent les petites filles et les petits garçons leur assistance au Salburua en Centre de Santé de Salburua de Vitoria-Gasteiz. Pour ce faire, une série de sondages a été réalisée aussi bien auprès des personnes utilisatrices que des professionnels du centre générant un grand nombre de concepts. Cela s'est concrétisé par une proposition qui se base sur l'idée d'inclure le jeu dans le processus de visite mais en l'utilisant comme un véhicule, un langage et un outil qui cherche à ce que des petites filles et des petits garçons vivent un autre type d'expérience lorsqu'ils se rendent dans leur centre de santé.

La méthodologie pourra être reproduite dans d'autres centres d'OSI Araba.



### ORGANISATION

Osakidetza OSI Araba ESI, a health organisation integrated in the Basque Health Service (Osakidetza) that covers the County of Álava.

### DIFFERENT OTHER

Kraftkovia was set up by Vera Aldabe, who has a Degree in Fine Arts, and Mikel Díaz de Ilarraza, architect and professor at UPV. Kraftkovia is a place for experimentation that aims to develop the perception and expression skills of children by approaching various artistic disciplines without prejudice or complexes. It is a space for play in which things are not always as they seem, in which mistakes are needed to advance and processes are more important than final results.

### CHALLENGE

To create friendly spaces for the paediatric patients.

### PROCESS

Kraftkovia conducted various dynamics to help them reflect on the various ways of perceiving the spaces we inhabit, based on physical, environmental or emotional conditions. It attempted to offer new perspectives that would lead to shared

exploration and different solutions to those already established and aimed for the element of play to be an essential part of the process.

### RESULT

A project entitled UMEizar was undertaken in which a diagnosis was made of how children experienced their visit to the Salburua Paediatric Service of Salburua of the Vitoria-Gasteiz. This was done by conducting a series of surveys of both the users and the centre's professionals, resulting in a large number of concepts. This led to a proposal based on the idea of including play in the process of the visit, but instead using it as a vehicle, language and tool whose aim is to help children have another type of experience when visiting their health centre.

The methodology can be reproduced in other OSI Araba centres.

16/2016

osakidetza red de  
salud mental de bizkaia +  
coletivo qualquer

psikosia/ pazientearen integrazioa/ espazio alternatiboak  
psicosis/ integración paciente/ espacios alternativos  
psychose/ intégration patient/ espaces alternatifs  
psychosis/ integrating patients/ alternative spaces

[www.osakidetza.euskadi.eus](http://www.osakidetza.euskadi.eus) [www.coletivoqualquer.blogspot.com.es](http://www.coletivoqualquer.blogspot.com.es)





### ERAKUNDEA

Osakidetza Bizkaiko Osasun Mentaleko Sarea. Arreta komunitarioaren ereduaren garapena, ospitalearen antolamendua eta arretaren hobekuntza sustatzeko helburuarekin egiten du lan; horretarako, gaur egungo premiekin bat datozen programa berriak eskaintzen ditu eta zaintzen jarraipena bermatzen du.

### DESBERDINA

Coletivo Qualquer. Ibon Salvador (Euskadi) eta Luciana Chierigati (Brasil) koreografoak eta dantzariak dira. Batik bat dantza-konposizioak egiten dituzte, eta lankidetzan sormen eta truke artistikorako testuinguruan dinamizazioa ere egiten dute. Azkenaldian tresna koreografiko espezifikoaren esperimuntaziora dedikatu dira, sormen eta lankidetzako testuinguruetan garatutakoak, eta horiekin lan egitea nahi dute prozesu ezberdinetan.

### ERRONKA

Lehenak-en barruan espazioak sortzea, non pazienteek trukaketak egin eta auto-antola daitezkeen.

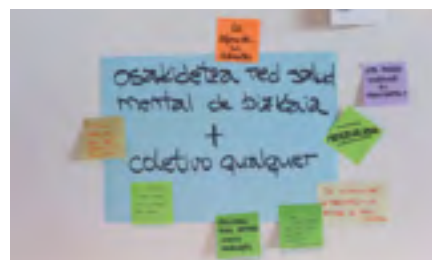
### PROZESUA

Coletivo Qualquer Despliegue izeneko dinamikarekin hasi zen; dinamika horretan erronkatik abiatzen da, erronka horretatik

abiatuta aukera-sorta sortuz. Ondoren taldearekin aztertu zuen zein bide jarraitzea nahi zuten, eta hartu beharreko norabidea aukeratzeko erabilitako irizpideak zehaztu zituzten. Hori eta gero, Materialización izeneko dinamika landu zuen, ideiatik praktikara pasatzeko modu espezifikoak, hain zuzen.

### EMAITZA

Proiektuari ekiteko koreografiaren berezko metodologiak hartu dira oinarri moduan. Lehenik eta behin, arazoa zabaldu eta arazotik urruntzeko metodologiari ekin zioten, fikzioarekin erronkatik distantzia hartuz. Horrela, lan-guneak eta bloke-guneak antzeman ziren. Ondoren, gune horiek behatu ziren, ikusteko kolektiboak zein alorretan inplikatzeko den gehien. Alderantzizko metodologia batekin egiazkoaren gainean lan egitea lortu zuten, eta horretarako taldeko kideei 4 proiektu proposatzea eskatu zitzaizkien. Horietatik 2 aukeratu dira, pazienteentzat espazio alternatiboak sortzearen ingurukoak, eta maila altuagoko instantzietan onartu behar direnak.



### ORGANIZACIÓN

Osakidetza Red de Salud Mental de Bizkaia. Trabaja con el propósito de favorecer el desarrollo de modelo de atención comunitario, la ordenación del medio hospitalario y la mejora en la atención proporcionando nuevos programas acordes con las necesidades actuales y garantizando la continuidad de cuidados.

### DIFERENTE

Coletivo Qualquer. Ibon Salvador (Euskadi) y Luciana Chierigati (Brasil) son ambos coreógrafos y bailarines. Su trabajo se centra principalmente en la creación de piezas de danza y en la dinamización de contextos posibles para la creación e intercambio artístico en colaboración. Últimamente se han dedicado a la experimentación de herramientas coreográficas específicas, desarrolladas en contextos de creación y colaboración, con las cuales se proponen trabajar en sus diferentes procesos.

### RETO

Creación de espacios dentro de Lehenak en los cuales los pacientes puedan intercambiar y auto-organizarse.

### PROCESO

Coletivo Qualquer comenzó con la dinámica denominada de Despliegue, en la que se parte del reto generando un abanico de posibilidades a partir de éste. Posteriormente analizó con el grupo qué camino o caminos les interesaba seguir y determinar criterios que utilizaron para elegir la dirección a tomar. Posteriormente, llevó a cabo una dinámica llamada de Materialización, una manera específica de pasar de la idea a la práctica.

### RESULTADO

El proyecto se ha abordado tomando como base metodologías propias de la coreografía. En primer lugar, abordaron una metodología para desplegar y tomar distancia de la problemática, consiguiendo con la ficción tomar distancia sobre el reto. De esta manera se detectaron zonas de trabajo y zonas de bloque. Posteriormente, se observaron esas zonas viendo en qué áreas se implica más el colectivo. Con una metodología inversa, consiguieron en esta ocasión trabajar sobre lo real para lo que se pidió a las personas integrantes del grupo que propusieran 4 proyectos. De ellos, se han elegido 2 que giran en torno a generar espacios alternativos para los pacientes y que deberán ser aprobados por instancias superiores.





### ORGANISATION

Osakidetza Réseau de Santé Mentale de Biscaye. Il travaille dans le but de favoriser le développement de modèle d'attention communautaire, la gestion du milieu hospitalier et l'amélioration de l'attention, en créant de nouveaux programmes conformes aux besoins actuels et qui garantissent la continuité des soins.

### DIFFÉRENT

Collectif Qualquer. Ibon Salvador (Pays Basque) et Luciana Chierigati (Brésil) sont tous deux danseurs et chorégraphes. Leur travail consiste essentiellement à la création de pièces de danse et à la dynamisation de contextes possibles pour la création et l'échange artistique en collaboration. Dernièrement, ils se sont consacrés à l'expérimentation d'outils chorégraphiques spécifiques, développés dans des contextes de création et de collaboration, avec lesquels ils vont travailler sur différents processus.

### DÉFI

Création d'espaces dans Lehenak dans lesquels les patients puissent échanger et s'auto-organiser.

### PROCESSUS

Le Collectif Qualquer commença avec la dynamique appelée de Dépliage, dans laquelle on part du défi en créant un éventail de possibilités à partir de celui-ci. Il a ensuite analysé avec le groupe le ou les chemins intéressants à suivre et déterminé les critères à utiliser pour choisir la direction à prendre. Enfin, il réalisa une dynamique appelée de Matérialisation, une manière spécifique de passer de l'idée à la pratique.

### RÉSULTAT

Le projet a été abordé en s'appuyant sur des méthodologies propres à la chorégraphie. En premier lieu, on a abordé une méthodologie pour déployer et prendre de la distance avec la problématique, réussissant ainsi avec la fiction à prendre de la distance sur le défi. C'est ainsi que des zones de travail et des zones de bloc ont été détectées. Ensuite, ces zones ont été observées en considérant dans quelles zones s'implique le plus le collectif. Avec une méthodologie inverse, ils ont réussi à cette occasion à travailler sur le réel pour ce qui a été demandé aux membres du groupe ayant proposé 4 projets. Parmi eux, 2 ont été choisis. Ils visent à générer des espaces alternatifs pour les patients qui devront être approuvés par des instances supérieures.



### ORGANISATION

Osakidetza Mental Health Network of Bizkaia, whose work is aimed at promoting the development of a community care model, hospital planning and improving care by providing new programmes in accordance with current needs and ensuring continuity of care.

### DIFFERENT OTHER

Colectivo Qualquer comprises Ibon Salvador (Euskadi) and Luciana Chierigati (Brazil), both choreographers and dancers. Their work is mainly focused on creating dance pieces and promoting possible contexts for collaborative artistic creation and exchange. They have recently been dedicated to experimenting with specific choreographic tools developed in contexts of creation and collaboration, with which they intend to work on in their different processes.

### CHALLENGE

To create spaces in Lehenak where patients can exchange and self-organise.

### PROCESS

Colectivo Qualquer began with a dynamic activity entitled "Despliegue" (Deployment), which used the challenge as its starting point by generating a spectrum of possibilities

from it. It subsequently analysed with the group which path or paths they were interested in following and identified the criteria used to choose which direction to take. It then conducted a dynamic activity entitled "Materialización" (Materialisation), a specific way to put an idea into practice.

### RESULT

The project was tackled by using choreography methodologies as a basis. First, a methodology was used to reveal and take a step back from the problem, using fiction to step back from the challenge. This helped to identify work areas and block zones. These zones were later viewed to see in which areas the group was most involved. By using a reverse methodology, they on this occasion managed to work for what was asked of the group members so that they could suggest four projects. Two of these were chosen focusing on generating alternative spaces for the patients that have to be approved by higher authorities.

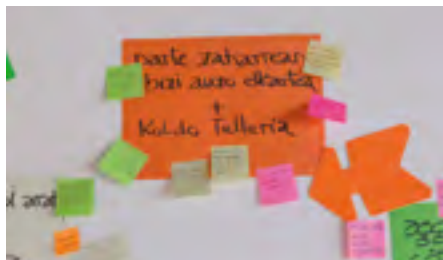
17/2016

parte zaharrearan bizi  
auzo elkarteak +  
koldo tellería

disensoa / aniztasuna / konpromisoa / irekiera  
disenso / diversidad / compromiso / apertura  
dissentiment / diversité / engagement / ouverture  
dissent / diversity / commitment / openness

[www.partzaharrearanbizi.blogspot.com.es](http://www.partzaharrearanbizi.blogspot.com.es)





### ERAKUNDEA

Parte Zaharrean Bizi Auzo Elkarteak Donostiako Parte Zaharra sozialki kohesionatutako gune bihurtu nahi du, bizigarria, jasagarria, ingurumenarekin begirunetsua eta gune publikoak, ekipamenduak eta oinarritzko zerbitzuak eskainiko dituen.

### DESBERDINA

Koldo Tellería Arkitekturan lizentziaduna da eta diplomatua Hirigintzan. Horrez gainera, masterra ere badauka Antropologian. Gaur egun irakaslea da EHUko Arkitektura Eskolan. Hiria Kolektiboa sortu zuen, herri-partaidetzako prozesuak burutu ditu Euskal Herriko hainbat tokitan, eta lankidetzan jardun du Saharan, Mozambiken eta Pakistanen. Hirigintza eta lurralde antolamenduaren eremuan lan egin eta ikertzen du, herritarrek lankidetzan

### ERRONKA

Alde Zaharreko Gizarte Kontseilua sortzea.

### PROZESUA

Koldo Telleriaren proposamenak adostasun ezari buruz hitz egiten zuen. Adostasun eza auzo batean topaketarako gune gisa, elkar-ulertzeko eta egunerokotasunean elkartzeko borondate gisa. Helburua

ikuspuntu, bizipen, esperientzia, premia, desio, amodio eta gorrotoetatik kolektibitate sortzeko testuinguru bat eraikitzea izan zen. Konplexutasunetik eta ikuspuntu sistemiko batekin auzoa, desberdinen arteko bere etorkizuna hobetzeko, nola antola zitekeen ikusten ahalegindu zen.

### EMAITZA

Proiektu hau burutu zuten pertsonak Donostiako Parte Zahararen konplexutasunaren jakitun ziren. Konplexutasun horren eragile dira konfigurazioa bera eta auzoa osatzen duten pertsona-aniztasuna. Horretarako, prozesua, inguruko kolektibo ezberdinei ireki zieten. Helburua lankidetzeta eta erakundearen kohesioa lortzea izan zen.

Emaitza bide-orri bat izan da, zeinak taldea Parte Zaharrean identifikatu diren 23 kolektiboetara irekitzeko konpromisoa hartzen duen barne. Kolektibo horiekin urtean bi bilera egingo liriteke gutxienez. Horrez gainera, taldea prestatzeko, lan-lerroak eta gaiak ezartzeko oinarriak ezarri dira, eta etorkizunera begira egon daitezkeen desio eta beldurrak ere antzeman dira.



### ORGANIZACIÓN

Parte Zaharrean Bizi Auzo Elkarteak, asociación que busca una hacer de la Parte Vieja de Donostia/San Sebastián una zona cohesionada socialmente, habitable, sostenible, respetuosa con el medio ambiente y que disponga de espacios públicos, equipamientos y servicios básicos.

### DIFERENTE

Koldo Tellería es licenciado en Arquitectura y diplomado en Urbanismo además de master en Antropología. Actualmente es profesor en la Escuela de Arquitectura de la UPV. Fundó Hiria Kolektiboa y ha diseñado, dirigido y llevado a cabo procesos de participación ciudadana en diversos contextos del País Vasco además de trabajos de cooperación en Sahara, Mozambique y Paquistán. Actualmente trabaja e investiga en el ámbito del urbanismo y ordenación territorial en colaboración con la población.

### RETO

Constituir el Consejo Social de la Parte Vieja.

### PROCESO

La propuesta de Koldo Tellería hablaba del disenso. El disenso en un barrio como punto de encuentro, como voluntad de entenderse

y de juntarse en la cotidianidad. El objetivo fue construir un contexto donde generar colectividad desde los puntos de vista, las vivencias, experiencias, necesidades, deseos, amores y odios. Desde la complejidad y con una perspectiva sistémica, intentó ver cómo el barrio se podía organizar para mejorar su futuro entre diferentes.

### RESULTADO

Las personas que llevaron a cabo este proyecto partían del conocimiento de la complejidad de la Parte Vieja donostiarra, motivada por su configuración pero también por la diversidad de gentes que conforman el vecindario. Para ello abrieron el proceso a los diferentes colectivos existentes en la zona. El objetivo era buscar la cooperación y la cohesión en la organización.

El resultado ha sido el establecimiento de una hoja de ruta que incorpora el compromiso de abrir el grupo hasta los 23 colectivos que se han identificado en la Parte Vieja con los que realizar un mínimo de 2 reuniones anuales. Además se han establecido unas bases para la formación del grupo, el establecimiento de líneas y temas de trabajo y se han detectado los deseos y los miedos que se tienen de cara al futuro.



comme point de rencontre, comme volonté de s'entendre et de se rejoindre dans la vie quotidienne. L'objectif fut de construire un contexte où générer une collectivité depuis les points de vue, les expériences, les besoins, les désirs, les amours et les haines. Depuis la complexité et avec une perspective systémique, il tenta de voir comment le quartier pouvait s'organiser pour améliorer son futur au milieu des différences.

### RÉSULTAT

Les personnes qui ont mené à bien ce projet partaient de la connaissance de la complexité du vieux quartier de Saint-Sébastien, motivées par sa configuration mais également par la diversité des gens qui composent le quartier. Pour ce faire, le processus a été ouvert aux différents collectifs existants de la zone. L'objectif était de chercher de la coopération et de la cohésion dans l'organisation.

Cela a permis d'établir une feuille de route qui intègre l'engagement d'ouvrir le groupe jusqu'à 23 collectifs qui ont été identifiés dans le vieux quartier pour organiser au moins 2 réunions par an. Des bases pour la formation du groupe, l'établissement de lignes et de thèmes de travail ont également été établies, et on a défini les désirs et les craintes par rapport à l'avenir.

### ORGANISATION

Parte Zaharrean Bizi Auzo Elkartea est une association qui cherche à faire du Centre Historique de Saint Sébastien une zone de cohésion sociale, habitable, durable, respectueuse de l'environnement et qui dispose d'espaces publics, d'équipements et des services de base.

### DIFFÉRENT

Koldo Tellería est diplômé en Architecture et en Urbanisme, en plus de posséder un master en Anthropologie. Actuellement, il est professeur à l'École d'Architecture de l'Université du Pays Basque. Il fonda Hiria Kolektiboa et créa, dirigea et réalisa des processus de participation citoyenne dans divers contextes au Pays Basque, en plus de travaux de coopération au Sahara, au Mozambique et au Pakistan. Actuellement, il travaille et fait des recherches dans le domaine de l'urbanisme et de la gestion territoriale en collaboration avec la population.

### DÉFI

Constituer le Conseil Social du Centre Historique.

### PROCESSUS

La proposition de Koldo Tellería parlait du dissentiment. Le dissentiment dans un quartier



other and coming together in daily life. The aim was to build a context in which community can be created from viewpoints, life stories, experiences, needs, desires, loves and hates. He attempted to see how the neighbourhood could be organised to improve its future among different people based on complexity and a systemic perspective.

### RESULT

The starting point for the people undertaking this project was a knowledge of the complexity of the old quarter of San Sebastián, motivated by its layout but also by the diversity of the people in the neighbourhood. They therefore opened up the process to the various groups currently in this zone in order to seek cooperation and cohesion in the organisation.

This resulted in the establishment of a road map that includes a commitment to open the group up to the 23 groups that have been identified in the old quarter and to hold a minimum of two annual meetings with them. Some guidelines were also established to set up the group, establishing various lines of work and issues and identifying the desires and fears they have for the future.

### ORGANISATION

Parte Zaharrean Bizi Auzo Elkartea, an association that seeks how to make the old quarter of Donostia/San Sebastián into a socially cohesive, liveable, sustainable, environmentally friendly area with public spaces, facilities and basic services.

### DIFFERENT OTHER

Koldo Tellería holds a Degree in Architecture and a Diploma in Urban Planning, as well as a Master in Anthropology. He currently teaches at UPV's School of Architecture. He was the founder of Hiria Kolektiboa and has designed, directed and carried out a series of public participation processes in various contexts in the Basque Country, in addition to cooperative work in the Sahara, Mozambique and Pakistan. He is currently working on and conducting research into the field of urban and regional planning in collaboration with the population at large.

### CHALLENGE

To set up the Social Council of the Old Town.

### PROCESS

Koldo Tellería's proposal was about dissent, neighbourhood dissent as a meeting point, as a commitment to understanding each

18/2016

# travesía pirenaica + marc badal

[www.travesiapirenaica.com](http://www.travesiapirenaica.com)

turismo jasangarria / agenteen mapaketa  
turismo sostenible / mapeado agentes  
tourisme durable / cartographie agents  
sustainable tourism / agent mapping





### ERAKUNDEA

Travesía Pirenaica-Ahunemendi, mendia, abentura, bidaia eta mendi-kate hori itsasotik itsasora zeharkatzen dituzten ibilbide handietara bideratuta dagoen elkarte da. Pirineos Lovers komunitatearen topaketa- eta inspirazio-gunea.

### DESBERDINA

Marc Badal Ingurumen Zientzietan lizentziaduna da eta Masterra dauka Agroekologian eta Landa Garapen Sostengarrarian. Berreskuraketarako autokudeatutako hainbat proiektutan dihardu.

### ERRONKA

“Travesía Pirenaica” proiektua birpentsatzea, GR11-ren baliabide naturalak mendiko turismoaren jarduera ekonomiko jasangarrian baloratzuz.

### PROPOSAMENA

Marc Badal-ek mendi-inguruetatik pasatzen direnen artean zubiak eraikitzeko moduaren inguruan 2 lan-lerro proposatu zituen. Alde batetik, ondorengo inguruko hausnarketa eginez: mendia tokiko herritarrentzat lanerako espazio gisa eta xendazaletasunak nola lagun dezakeen inguruko landa-garapenean; eta bestetik, Badal-ek proposatutako bigarren

lan-ildoan, nekazari-herriak paisaiaren sortzaile gisa baina baita paisaiaren parte gisa ere, gai hori aztertuko dute.

### EMAITZA

Erakundearen izenarekin bat eginez (Travesía Pirenaica), “Territorios by people” izeneko proiektua burutu zen; furgonetaz eta oinez egindako bidaia Donostiako Itsasfest jaialditik abiatu eta Huescako Pirinioetako Hechoko Bailaran amaitu zen, GR11ren ibilbidea jarraituz.

Zeharkaldi horretan lurraldeko agente nagusiak identifikatu ziren, bailara konplexuetan daudenak ere bai: ortu komunitarioak, artisten kolektiboak, etb.

Asmoa bidaiarekin jarraitzea da, 2 itsasoak elkartu arte: kantauriarra eta Mediterraneo, GR11-k egiten duen bezalaxe. Horrekin Pirinioari balioa ematea nahi izan da, mendi-ibiltaritzatik haratago.



### ORGANIZACIÓN

Travesía Pirenaica-Ahunemendi, es una asociación enfocada en los Pirineos, montaña, aventura y viajes, así como en las grandes rutas que atraviesan esta cadena montañosa de mar a mar. Punto de encuentro e inspiración de la comunidad Pirineos Lovers.

### DIFERENTE

Marc Badal, licenciado en Ciencias Ambientales y Master en Agroecología y Desarrollo Rural Sustentable, vive en diferentes proyectos autogestionados de recuperación.

### RETO

Repensar el proyecto “Travesía Pirenaica”, valorando los recursos naturales del GR11 en una actividad económica sostenible de turismo de montaña

### PROPUESTA

Marc Badal planteó 2 líneas de trabajo en torno a cómo tender puentes entre los transeúntes de los espacios de montaña. Por un lado, reflexionado sobre las montañas como espacio de trabajo para las poblaciones locales y sobre cómo la práctica del senderismo puede contribuir al desarrollo rural de la zona. Por otro, en torno a los

pueblos campesinos como creadores de paisaje pero también como parte del mismo.

### RESULTADO

Haciendo gala del nombre de la organización, Travesía Pirenaica, se realizó un proyecto denominado “Territorios by people” consistente en un viaje, en furgoneta y a pie, que se partiendo desde el festival Itsasfest de Donosti llegó hasta el Valle de Hecho en el Pirineo oscense, es decir, siguiendo la ruta del GR11.

En esta travesía se identificaron los agentes clave del territorio que se encuentran, incluso, en valles muy complejos: huertos comunitarios, colectivos de artistas, etc.

La idea es continuar con el viaje con el objetivo de unir los 2 mares: el Cantábrico y el Mediterráneo, exactamente igual que hace el GR11. Con ello se ha perseguido poner en valor el Pirineo más allá del senderismo.



### ORGANISATION

Travesía Pirenaica-Ahunemendi est une association tournée vers les Pyrénées, également appelée Traversée Pyrénéenne, montagne, aventure et voyages, comme les grandes routes qui traversent cette chaîne de montagne de mer à mer. Point de rencontre et d'inspiration de la communauté Pirineos Lovers.

### DIFFÉRENT

Marc Badal, diplômé en Sciences Environnementales et en Agro-écologie et Développement Rural Durable, travaille sur différents projets autogérés de récupération.

### DÉFI

Repenser le projet « Traversée Pyrénéenne », en évaluant les ressources naturelles du GR11, en une activité économique durable de tourisme de montagne.

### PROCESSUS

Marc Badal proposa 2 lignes de travail autour de comment construire des ponts entre les personnes de passage des espaces de montagne. D'un côté, en pensant aux montagnes comme un espace de travail pour les populations locales et sur comment la pratique de la randonnée

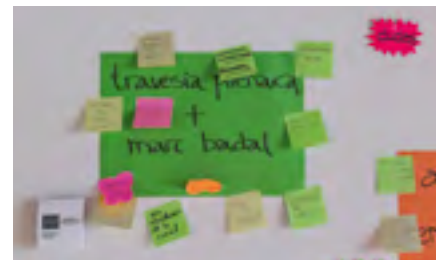
peut contribuer au développement rural de la zone. De l'autre, en voyant les paysans comme des créateurs de paysage mais également comme partie de celui-ci.

### RÉSULTAT

Pour mettre en valeur le nom de l'organisation, Traversée Pyrénéenne, un projet appelé « Territoires by people » a été réalisé. Il consistait en un voyage, en fourgonnette et à pied, qui à partir du festival Itsasfest à Saint-Sébastien est arrivé jusqu'à la Vallée de Hecho aux Pyrénées de Huesca, c'est-à-dire, en suivant la route du GR11.

Cette traversée a été l'occasion d'identifier les agents clés du territoire qui se trouvent même dans des vallées très complexes : jardins communautaires, collectifs d'artistes, etc.

L'idée est de poursuivre le voyage afin de relier les 2 mers : la mer Cantabrique et la mer Méditerranée, exactement comme le GR11. L'objectif visé était de mettre en valeur les Pyrénées au-delà de la randonnée.



### ORGANISATION

Travesía Pirenaica-Ahunemendi is an association focusing on the Pyrenees, mountains, adventure and travel, as well as major sea-to-sea routes across the Pyrenees mountain range, a meeting point and inspiration for the community of Pyrenees lovers.

### DIFFERENT OTHER

Marc Badal has a Degree in Environmental Science and Master in Agroecology and Sustainable Rural Development and is involved in various self-managed recovery projects.

### CHALLENGE

To rethink the Travesía Pirenaica (Pyrenees Crossing) project by appreciating the natural resources of the GR11 as part of a sustainable mountain tourism economic activity.

### PROCESS

Marc Badal suggested developing two lines of work focusing on building bridges between people passing through these mountain areas. On the one hand, to consider the mountains as a workspace for local populations and how hiking can contribute to rural development in the area and, on the other hand, focusing on

farming villages as not only creators of landscape, but also part of the landscape.

### RESULT

A project entitled "Territorios by people" was undertaken by emphasising the name of the organisation, Travesía Pirenaica (Pyrenees Crossing), comprising of a trip by van and on foot that began from the Itsasfest festival in San Sebastián until the Valle de Hecho in the Huesca Pyrenees, in other words, following the GR11 route.

The key agents found along the way on this route were identified, even in very complex valleys: community vegetable gardens, artist collectives, etc.

The idea is to continue the journey in order to connect the two seas: the Cantabrian and Mediterranean, just as the GR11 does. The aim has been to show the value of the Pyrenees beyond that of hiking.





Hibrilaldiak Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuaren proiektu bat da.  
Hibrilaldiak es un proyecto de la Capital Europea de la Cultura Donostia/San Sebastián 2016.  
Hibrilaldiak est un projet de la Capitale Européenne de la Culture Donostia/Saint-Sébastien 2016.  
Hibrilaldiak is a Donostia/San Sebastián European Capital of Culture 2016 project.

Programaren eta edizioaren kudeaketam/Gestión del programa y de la edición/Gestion  
du programme et de l'édition/Programme and publishing management: c2+i,  
Cultura, Comunicación, Innovación/Conexiones improbables

Testuak eta edizioaren Koordinazioa/Textos y Coordinación de la edición/Textes et  
Coordination de l'édition/Texts and publishing coordination: Miren Martín

Diseinua/Diseño/Conception/Design: ideolab

Impresión/Inprimaketa/Impression/Printing: Imprenta Sacal

Argazkiak/Fotografias/Crédit photos/Photographs: Iñigo Ibáñez

Donostia, 2016ko azaroa  
Donostia/San Sebastián, noviembre 2016  
Donostia/Saint-Sébastien, novembre 2016  
Donostia/San Sebastián, November 2016

Lege-gordailua/Depósito Legal/Dépôt Légal/Legal deposit: VI 846 - 2016







DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA



CONEXIONES  
**improbables**  
SLOW INNOVATION